

Escribir la Paz

សន្តិភាព

和平

𑌕𑌆𑌇𑌈

𑌕𑌆𑌇𑌈

शांति

◌HO◌

〜いわ | 平和

𑌕𑌆𑌇𑌈

سلام

𑌕𑌆𑌇𑌈

평화

ειρήνη

Hòa Bình

𑌕𑌆𑌇𑌈

สันติภาพ

МИР

𑌕𑌆𑌇𑌈

V.A.M

𑌕𑌆𑌇𑌈

ཞི་བདེ།

𑌕𑌆𑌇𑌈



PAX



𑌕𑌆𑌇𑌈

Cómo leer la descripción de un sistema de escritura.

Esta página muestra cómo será presentada cada escritura en este documento.

Recordatorio de la exhibición de "Escribir la Paz".

Título dando el nombre de la escritura y su fecha de origen (invención o creación).
 Texto Introdutorio.

Algunos ejemplos de palabras (comunes o nombres propios) dando ejemplos de la escritura.

Ahora que el sistema, al igual que los idiomas asociados a esta escritura, han sido presentados, ¿se siente desafiado para intentar escribirlo? Este taller es una invitación para practicar esta escritura y continuar con el deseo de seguir aprendiendo de ella.

Vocales, consonantes, sílabas, pictogramas, ideogramas... ¿cuáles son los signos que componen este sistema de escritura? Aquí descubrimos los elementos principales de los sistemas de escritura (tal como los alfabetos y silabarios). Si son muy numerosos, damos algunos ejemplos y utilizamos este signo ➡ para indicar que hay más.

Historia

La escritura ha existido en China por muchísimo tiempo, haciendo el país aún más excepcional con casi ¡3500 años! Uno se puede imaginar cuántas historias y leyendas existen sobre su creación y evolución. Se dice, por ejemplo, que **Cang Jie**, un legendario adivino bajo el "Emperador Amarillo" inventó los caracteres cuando observó unas huellas dejadas por animales. Por cierto, ¡Cang Jie tenía dos pares de ojos!



Dato curioso

Idealmente, un carácter chino puede ser dibujado de manera balanceada dentro de un cuadro sin llenarlo completamente. Por ejemplo: 和.



En el pasado, el chino se escribía de derecha a izquierda y de arriba hacia abajo. Hoy en día, es escribe (principalmente) de manera horizontal, de izquierda a derecha.

214 radicales

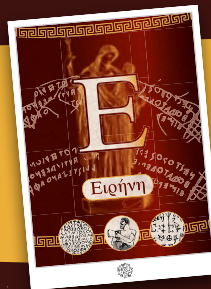
Todos los caracteres chinos que hemos visto están incluidos en una lista de "radicales" que datan del siglo dieciocho durante el periodo del Emperador Kangxi. Existen precisamente 214 de ellos, aunque anteriormente habían 540. Es preciso conocer estos radicales si desea utilizar un diccionario chino. Por ejemplo, 中 está vinculado al radical 2 丨, 国 está vinculado al radical 31 匚, y así sucesivamente. Algunos de los radicales mostrados a continuación, particularmente aquellos debajo de los caracteres que hemos usado.

A continuación, se indican los caracteres que hemos visto, clasificados por radical:

丨 中	戈 战/戰
丿 乐	文 文
人 仓/你	木 樂
八 兰	止 歲
口 和	水 汉
匚 国/图/圖/园/園	艸 蘭
女 好	言 语
子 字	貝 贝
尸 层/層	頁 頤
山 岁	馬 马 馬
干 平	龍 龙/龍
心 您	龜 龜/龟

一 1 uno	丨 2 línea	丿 4 diagonal	二 7 dos	人 9 humano	八 12 ocho	刀 18 cuchillo	力 19 fuerza	口 30 boca	匚 31 caja
土 32 tierra	士 33 erudito	大 37 grande	女 38 mujer	子 39 niño/grano	宀 40 techo	尸 44 cadáver	山 46 montaña	工 48 trabajo	干 51 secar
弓 57 arco	心 61 corazón	戈 62 alabarda	手 64 mano	文 67 escritura	方 70 cuadrado	日 72 sol	月 74 luna	木 75 árbol	止 77 alto
毛 82 pelo	气 84 vapor	水 85 agua	火 86 fuego	牛 93 vaca	生 100 vida	田 102 campo	禾 115 grano	米 119 arroz	糸 120 seda
老 125 viejo/a	耳 128 oreja	艸 140 césped	虫 142 insecto	衣 145 ropa	言 149 palabra	貝 154 concha	足 157 pie	車 159 carreta	里 166 barrio
金 167 metal/oro	門 169 puerta	雨 173 lluvia	頁 181 hoja	风 182 viento	飞 183 volar	馬 187 caballo	魚 195 pez	鳥 196 pájaro	鼠 208 rata
龍 212 dragón	龜 213 tortuga								

(los pequeños círculos indican formas variadas del radical.)



Alfabeto griego

Siglos IX-VIII a.C.

¿Qué tipo de magia tuvo que haber existido entre los griegos para producir tal cantidad de inventos, conocimiento y sabiduría? La escritura heredada de los fenicios jugó un papel importantísimo, desde la filosofía hasta las artes, las matemáticas y la medicina. Es más, otro invento jugaría una parte decisiva: la escritura de las vocales.

Paz

En griego, la palabra “paz” se pronuncia *eiríni* y se escribe ειρήνη.



Hola

“Hola” se dice *yassas* y significa “a su salud”. De manera coloquial, se puede decir *yassou*. También hay otra manera de decir “hola”, especialmente en la mañana: *kalimera*.



Idiomas

La escritura griega es principalmente utilizada para escribir el idioma griego, Ελληνικά (*elliniká*), el cual es el único miembro (junto con el griego antiguo) de su propia rama *idiomática indoeuropea*. Vale la pena resaltar que muchas letras griegas son utilizadas en las matemáticas.



Historia

Las leyendas dicen que la escritura griega fue creada por un hombre llamado *Cadmus*, el hermano de Europa, quien dio su nombre al continente de Europa. Cuando fue a buscarla, se quedó en Grecia y luego de muchísimas aventuras y acciones, creó el alfabeto griego.

Históricamente, se dice que el alfabeto griego, derivado del fenicio, apareció entre los siglos noveno a octavo a.C. Existían varios alfabetos a lo largo de Grecia, pero en el año 403 a.C. se decidió que se adoptaría el alfabeto llamado *jónico*.

Dato curioso

Un detalle divertido: hubo un tiempo cuando el griego se escribía en *bustrofedón* - el nombre proviene de la palabra griega *boŭs* (buey) y *strophḗ* (el acto de voltear). Esto significa escribir el primer renglón de izquierda a derecha y el siguiente renglón va de derecha a izquierda, y así sucesivamente.



Taller

30-45 minutos

Como hemos podido ver, el alfabeto griego se compone tanto de letras en mayúscula como en minúscula.

1

Vamos a dibujar una tabla de 24 líneas y dos columnas. En la columna izquierda, escribamos la letra en mayúscula que está en la página de la izquierda.

2

¿Podremos asociar las letras que están en mayúscula en la columna izquierda con sus equivalentes en minúscula abajo y que por supuesto están desordenadas? ¡Buena suerte!



El alfabeto* griego (*Ellinikó alfávito*) está compuesto por 24 letras, que están escritas en mayúscula (ver abajo) o minúscula (ver Taller). Por lo tanto, es un alfabeto bicameral*.

La palabra “alfabeto” fue formada al combinar las dos primeras letras de la escritura griega. Cuando se compara con sus predecesores, la escritura griega tuvo la gran contribución de comenzar a escribir las vocales.



En griego, el signo de interrogación tiene la forma de un punto y coma [;]. El punto y coma está representado por un punto encima de la línea [·].



Alfabeto georgiano

Siglo V a.C.

Los georgianos, uno de los pueblos de la región del Cáucaso, tienen su propio sistema de escritura. Su variado estilo es el resultado de una evolución en el tiempo que refleja su belleza y riqueza.

El alfabeto georgiano (*kartuli aniani*) está hoy compuesto por 33 letras (se han eliminado 5 letras originales). Durante un tiempo, contaba con letras mayúsculas y minúsculas, pero esta diferencia ha sido abandonada.

ა ani	ბ bani	გ gani	დ doni	ე eni
ვ vini	ზ zeni	თ tani	ი ini	კ k'ani
ლ lasi	მ mani	ნ nari	ო oni	პ p'ari
ჯ zhani	რ rae	ს sani	ტ t'ari	უ uni
ფ pari	ქ kani	ღ ghani	ყ q'ari	შ shini
ჩ chini	ც tsani	ძ dzili	წ ts'ili	ჭ ch'ari
ხ khani	ჯ jani	ჰ hae		

Paz

“Paz” en georgiano puede decirse *mshvidoba* y se escribe მშვილობა.

მშვილობა
mshvidoba

Hola

გამარჯობა

gamarjoba

დილა მშვიდობისა

dila mshvidobisa

“Hola” se dice *gamarjoba*. Durante las mañanas se puede decir *dila mshvidobisa*; “mshvidobisa” también es una de las maneras de decir “paz”.



ქართული ენა

kartuli ena

Idiomas

El georgiano es un idioma caucásico, conocido como *kartuli ena*. Su alfabeto también se usa para escribir el *abjasio*, *oseto* y otros idiomas de la región.

Historia

La historia del alfabeto georgiano es un asunto de debate apasionado particularmente en lo relativo a su origen, donde los investigadores aún están en desacuerdo. Según la tradición georgiana, está ligado al Rey de Iberia, *Parnavaz I*, quien se dice que lo reformó en el siglo III a.C. Los trazos más antiguos de este sistema de escritura datan del siglo V. Como veremos en el taller, este alfabeto ha vivido cambios a lo largo de su historia.



Parnavaz I

Dato curioso

იბერია

Iberia

No se debe confundir la *Iberia* Caucásica con la Península Ibérica, la cual incluye a Portugal y España. Iberia fue el precursor del georgiano moderno, el cual se conoce como *sakartvelo*.

საქართველო

sakartvelo

Taller

15-25 minutos

La historia del alfabeto georgiano ha visto una serie de diferentes sistemas, según se muestra abajo.

1

Vea detalladamente los cuatro sistemas de escritura. Copiemos ahora usando las letras del alfabeto.

ხუცური

ნუსხური

ასომთავრული

მხედრული

2

¿Será posible asociar estas escrituras con los cuatro nombres siguientes?

Primero llegó el *asomtavruli*, también conocido como *mrgvlovani*, que significa “redondeado”.

Luego, en el siglo IX apareció el llamado *nuskhuri* (“minúsculo”), también conocido como *kutkhovani*, que significa “cuadrado”. En ese momento, las letras en mayúscula se escribían en *asomtavruli* y las minúsculas en *nuskhuri*.

Luego, la combinación de los dos dio lugar al *khutsuri*, también conocido como la escritura religiosa (o sacerdotal).

Por último, el *mkhedruli* (“secular” o “militar”) llegó alrededor del siglo XI. Esta es la escritura que se usa hoy.



Alfabeto bereber

Siglo III a.C.

Empleado en un gran territorio a través de África del Norte, atravesando colinas y desiertos, ¡esta es la escritura tfinag! Cubre muchos siglos, sirviendo a los pueblos bereberes conocidos como los imazighen, como un homenaje al sol.

A continuación se muestran algunas de las letras principales de los diversos alfabetos bereber conocidos como *tfinag*:

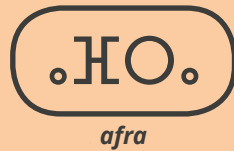


Existen otras letras, dependiendo del idioma:



Paz

Una de las palabras para decir "paz" en los idiomas bereber es **afra**, la cual se escribe así: 𐤃𐤣𐤣. Existen otras palabras dependiendo del idioma, los cuales incluyen *asrad* 𐤃𐤣𐤣𐤣𐤣 y *talwit* 𐤃𐤣𐤣𐤣𐤣.



Hola



Azul es una palabra empleada para decir "hola" entre los imazighen. Para decir "hola" a varias personas, se puede decir *azul felawen*. Se dice *azul felam* si se dirige a una mujer y se dice *azul felak* para hombres.

Idiomas

El tfinag se utiliza - en sus diversas variantes - para escribir una gran diversidad de idiomas que pertenecen al grupo *bereber*, la cual es una rama de la familia *idiomática afroasiático*. Se pueden encontrar a lo largo del Norte de África, incluyendo Marruecos, Argelia, Túnez, Libia, Mali, Níger y Mauritania. Los términos generales *tamazight* y *amazigh* son los más comunes; pero dependiendo del uso local, expresan realidades diferentes- *tamazight* también es el nombre de un dialecto marroquí. Localmente, también está el *tachelhit* o *chleuh*, *riffi* o *tarifit*, *kabyl* o *taqbaylit*, y *chaoui* o *tacawit*; sin olvidar al *tuareg*, también conocido como *tamashek* o *tamajak*, y otros.

Los idiomas bereberes también usan la escritura árabe o el *alfabeto bereber latino*, que está compuesto por 33 letras incluyendo ɣ, ğ y ʒ.

Historia

Existen varias historias sobre la invención de la escritura tfinag. Para los Tuareg, quienes lo usaron por siglos, su creación se atribuye a un gigante, a un héroe, no solo de la escritura, sino también de la poesía y música. Históricamente, el alfabeto tfinag se deriva de un conjunto de inscripciones líbico-bereberes (o líbicas), incluyendo uno que data del Reino de Numidia del siglo III a.C., como los **Massinissa** (238-148 a.C.). Algunos creen que es más antiguo, vinculándolo con los Fenicios. La versión actual se conoce como *neo-tfinag*.

Dato curioso

La etimología popular sugiere que la palabra *tfinag* se compone de *tifin*, "un hallazgo" y *nagh*, "nuestro", o sea, "nuestro hallazgo", otros creen que proviene de un radical derivado de la palabra "fenicio".



Taller

15-25 minutos

Dados los diversos idiomas bereberes que hemos visto y usando las letras mostradas a la izquierda, ¿podremos transcribir estas palabras en tfinag en letras latinas? Copiémoslas.





Alfabeto armenio

Año 405

En el año 301, Armenia se convirtió en el primer país del mundo en adoptar el Cristianismo como su religión de Estado. Un siglo después, todos estaban pensando cuál escritura debería emplearse para poder divulgar su mensaje. Un monje llamado Mesrop fue encomendado con la tarea de encontrar una solución.

Paz

En armenio, "paz" se dice *khaghaghut'yun* y se escribe Խաղաղություն.

Խաղաղություն

khaghaghut'yun

Hola

Բարի լույս
bari luys

Բարև
barev

La manera más usual para decir "hola" es *barev*. Si se desea ser un poco menos formal Բարի Ջեզ (*bari dzez*), y durante las mañanas, el mejor saludo es *bari luys*, que significa "buena luz".



Idiomas

El *armenio oriental* es un idioma indoeuropeo y constituye una rama separada de dicha familia.

El *armenio oriental* se habla en Armenia y el *armenio occidental* se habla principalmente en la diáspora. Gracias a la escritura armenia, se ha podido desarrollar un lenguaje escrito conocido como *grabar* (armenio clásico).

գրաբար
grabar

Երևան
Yerevan

Historia

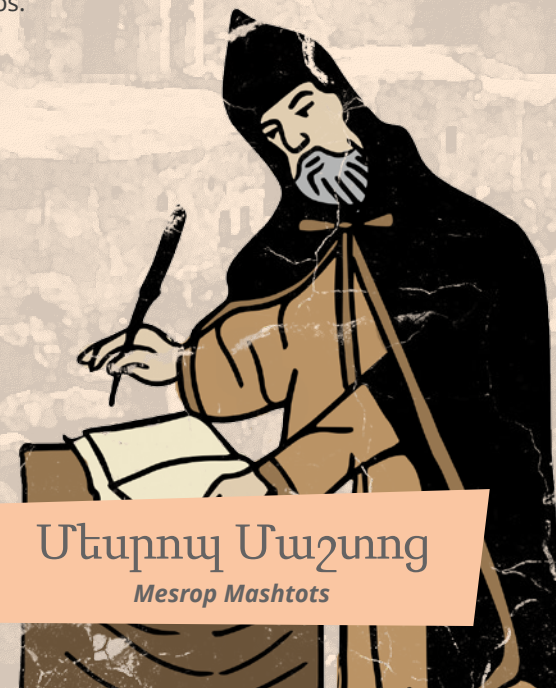
El alfabeto armenio fue desarrollado por un monje llamado *Mesrop Mashtots* (362-440). Como parte de su trabajo para crearlo, este realizó un largo viaje a Mesopotamia y Siria. Cuando finalmente llegó a la ciudad capital de *Yerevan* en el año 405 creó la escritura. Su influencia principal la obtuvo del griego.

Dato curioso

La escritura armenia se celebra el 1 octubre, el cual se conoce como el día del alfabeto.

Մատենադարան
Matenadaran

Matenadaran significa "biblioteca" en armenio. También es el nombre de un lugar muy especial en Yerevan donde se guardan los archivos más preciados.



Մեսրոպ Մաշտոց
Mesrop Mashtots

Taller
30-45 minutos

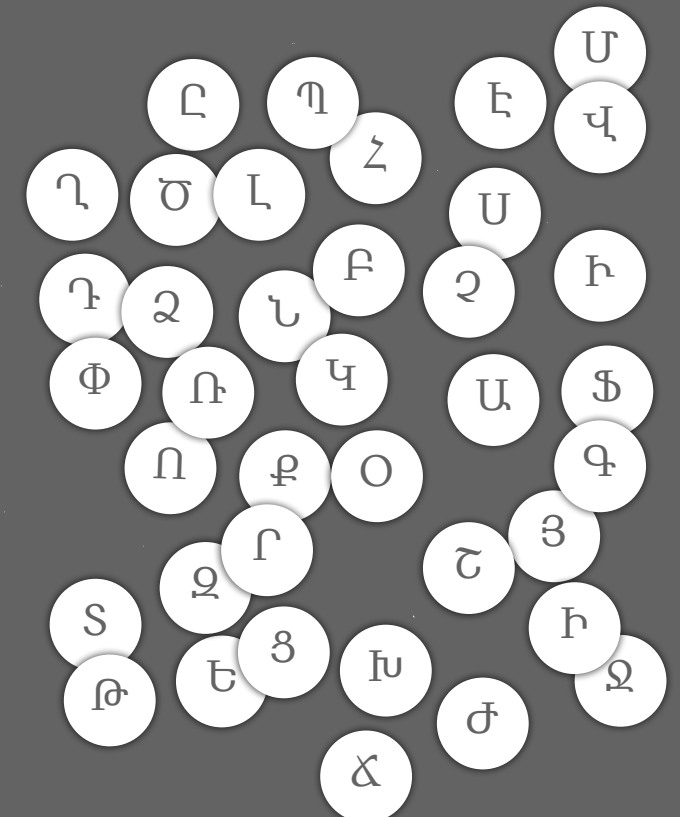
El alfabeto armenio tiene dos formas: mayúscula y minúscula. ¿Será posible asociarlas? Por ejemplo, ը va con Բ y դ va con Դ. Algunas letras son más fáciles de asociar que otras. ¡Buena suerte!

1

Dibujemos una tabla de 38 líneas y dos columnas y procedamos a completarla con las letras minúsculas.

2

Ahora intentemos asociarlas con las letras mayúsculas, mostrados abajo en ningún orden particular.



Soluciones en p.65.

ESCRIBIR LA PAZ



Alfasilabario jemer

Año 611

La escritura jemer es un alfasilabario compuesto originalmente por 35 consonantes (ahora tiene 33, ver abajo). Cada símbolo contiene una vocal inherente, ya sea el sonido *â* o el sonido *ô*.

ក kâ	ខ khâ	គ kô	ឃ khô	ង ngô
ច châ	ឆ chhâ	ជ chô	ឈ chhô	ញ nhô
ដ dâ	ប thâ	ឌ dô	ឍ thô	ណ nâ
ត tâ	ថ thâ	ទ tô	ធ thô	ន nô
ប bâ	ផ phâ	ព pô	ភ phô	ម mô
យ yô	រ rô	ល lô	វ vô	ស sâ
ហ hâ	ឡ lâ	អ 'â		

El auge del pueblo jemer estuvo íntimamente ligado al poderío de la ciudad de Angkor, con su impresionante majestuosidad. Extendida sobre un vasto territorio, su influencia también propició la expansión de algo que había aparecido justo antes: ¡la escritura!

Paz

En jemer, "paz" se dice *santeppia* y se escribe សន្តិភាព.

សន្តិភាព
santeppia

Hola

ជំរាបសួរ
chumriepsúo



"Hola" en jemer se dice *chumriepsúo*, y se debe decir con las palmas de las manos unidas frente a la cara.

1	2	3
១	២	៣
<i>muöy</i>	<i>pir</i>	<i>bey</i>

Idiomas

La escritura jemer es principalmente usada para transcribir el idioma jemer, que pertenece al grupo idiomático *mon-jemer*, parte de la familia *austrasiática*.

Se utiliza principalmente en Camboya, pero también se encuentra en los países vecinos de Tailandia y Vietnam.

Historia

Se dice que la primera aparición de esta escritura data del año 611. Se piensa que proviene de la escritura india *brāhmī*, pasando por una escritura del Sur de India llamada *pallava*.

អក្សរជ្រៀង
âksâr chriëng

អក្សរមូល
âksâr mul

La escritura jemer tiene dos estilos, conocidos respectivamente como *âksâr chriëng* (oblicuo o itálico) y *âksâr mul* (redondo).

Dato curioso

Los números en jemer tienen una característica particular, ya que se cuentan de 1 a 5; luego se usa 5(+) n para decir $n+5$: 5(+) 1 para decir 6, 5(+) 2 para decir 7, 5(+) 3 para decir 8 y 5(+) 4 para decir 9. Se trata de un sistema de numeración que mezcla la base cinco (o "quinario") con el sistema decimal.

4	5	6 5+1	7 5+2	8 5+3	9 5+4
៤	៥	៦	៧	៨	៩
<i>buôn</i>	<i>präm</i>	<i>präm muöy</i>	<i>präm pir</i>	<i>präm bey</i>	<i>präm buôn</i>

Taller

15-25 minutos

Vamos a descubrir algunos nombres en jemer y sus fascinantes formas escritas.

1

Primero, veamos las letras de la página izquierda. Luego procedamos a dibujar una tabla con seis líneas y dos columnas.

2

Ahora sigamos copiando las siguientes seis palabras en la columna izquierda de la tabla.

ជ័យវរ្ម័នទី៧

កម្ពុជា ក្រុងសៀមរាប

ប្រាសាទបាយ័ន អង្គរ ភ្នំពេញ

3

Entre esas seis palabras, debemos intentar encontrar lo siguiente:

- *Kampuchea*, el nombre del país,
- *Phnom Penh*, el nombre de la ciudad capital,
- *Angkor*, la vieja capital fundada en el siglo IX,

- *Jayavarman VII*, el fundador de Angkor Thom,
- *Siem Reap*, la ciudad cercana a los templos de Angkor, y
- *Prasat Bayon*, es un templo decorado con 216 caras majestuosas.



Alfasilabario tibetano

Siglo VII

La escritura tibetana es un alfasilabario compuesto por 30 consonantes. Las vocales se posicionan por encima o por debajo de las consonantes.

El método más común de transliteración* para el tibetano se conoce como el sistema *Wylie*, que proviene del nombre de Turrell Wylie, quien lo creó en el siglo XX.

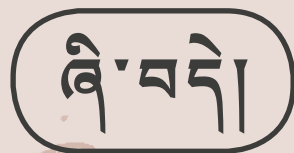
ཀ ka	ཁ kha	ག ga	ང nga	ཅ ca
ཆ cha	ཇ ja	ཉ nya	ར ta	ཐ tha
ད da	ན na	པ pa	ཕ pha	བ ba
མ ma	ཙ tsa	ཚ tsha	ཛ dza	ཞ wa
ཟ zha	འ za	ཨ 'a	ཡ ya	ར ra
ལ la	ཤ sha	ས sa	ཧ ha	ཨ a

En la escritura tibetana, las sílabas se separan por medio de un símbolo superíndice conocido como "tsek" [*].

En el corazón del Himalaya, un rey trajo consigo una serie de transformaciones decisivas. Parte de ese proceso fue el desarrollo, encomendado a uno de sus ministros, de una nueva escritura. ¡Bienvenidos a la cultura tibetana!

Paz

En tibetano, "paz" se dice *zhi-bde* y se escribe ཞི་བདེ།.



zhi-bde

Hola



tashi delek

"Hola" en tibetano se dice *tashi delek*. Esta es una expresión de bienvenida y de buenos deseos, que también puede ser utilizada en otras situaciones.



Dato curioso

La escritura tibetana existe en dos formas. La primera se conoce como *uchen*, que significa "con cabeza", y que es utilizada para documentos impresos. La segunda se llama *umê*, "sin cabeza", y es utilizada para escribir a mano.

Idiomas



bod-skad

Esta escritura es principalmente utilizada para escribir el *idioma tibetano (bod-skad)*. El tibetano pertenece al grupo de *idiomas tibetano-birmanos*, una rama de la familia *sino-tibetana*.

El alfasilabario tibetano también es usado para escribir el *dzongkha*, el idioma principal de Bután y para escribir el *ladakhi*, idioma hablado en el norte de la India.



dzongkha

Historia

Songtsen Gampo fue rey durante el siglo VII y realizó considerables cambios en el Tíbet. Durante su reinado, se expandió la ciudad de Lhasa y se introdujo el budismo.



Songtsen Gampo

Fue ese mismo rey quien encomendó a uno de sus ministros, *Thonmi Sambhota*, con la tarea de crear la escritura tibetana, y éste lo hizo inspirándose de la escritura *brāhmī*.



Thonmi Sambhota

Taller

20-30 minutos

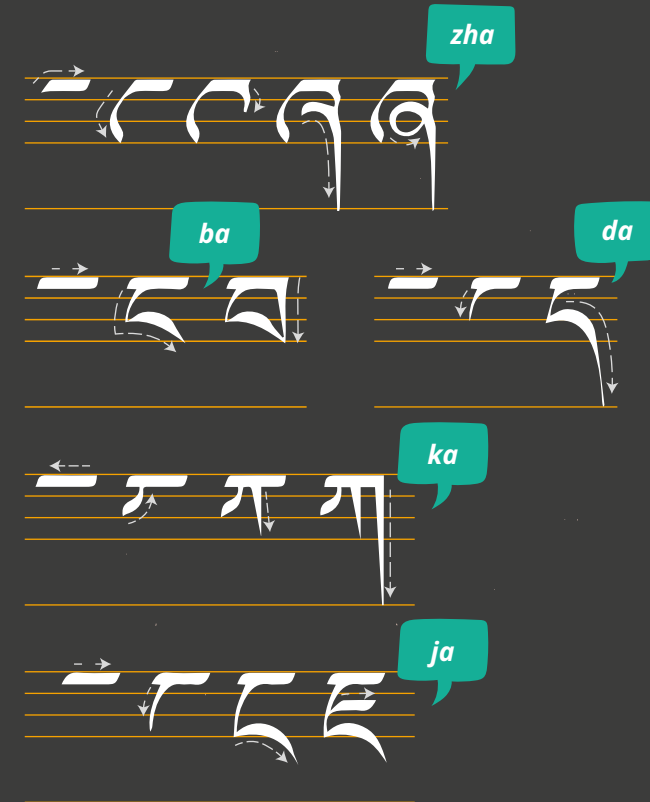
La escritura tibetana es particularmente apta para la caligrafía y aquellas personas que lo practican obtienen mucho placer al hacerlo. Por lo tanto, observemos las siguientes letras detalladamente: cada trazo ascendente y descendiente son producidos usando una sola pieza de bambú recortada. Una letra a la vez, disfrutemos ahora el placer de copiarlas.

1

Vamos a dibujar cuatro líneas juntas, luego otra línea más hacia abajo, según se muestra en los siguientes ejemplos. Debemos hacer esto varias veces.

2

Se deben seguir los movimientos uno por uno para dibujar las letras según se muestran.





Escritura japonesa

Siglo IX

¡De una gran complejidad! Definitivamente, la escritura japonesa se encuentra entre las más complejas del mundo. Cuatro sistemas diferentes de escritura se combinan para el placer de nuestros ojos. En cuanto a su aprendizaje, es necesario conocer una mezcla de silabarios y caracteres chinos constituyendo una combinación única de dos tradiciones de escritura diferentes.

あ ア い イ う ウ え エ お オ
 a i u e o
 か カ き キ く ク け ケ こ コ
 ka ki ku ke ko
 さ サ し シ す ス せ セ そ ソ
 sa shi su se so
 た タ ち チ つ ツ て テ と ト
 ta chi tsu te to
 な ナ に ニ ぬ ヌ ね ネ の ノ
 na ni nu ne no
 は ハ ひ ヒ ふ フ へ ヘ ほ ホ
 ha hi fu he ho
 ま マ み ミ む ム め メ も モ
 ma mi mu me mo
 や ヤ ゆ ユ よ ヨ
 ya yu yo
 ら ラ り リ る ル れ レ ろ ロ
 ra ri ru re ro
 わ ワ を ヲ
 wa wo

En cuanto a su escritura, Japón quizá tenga el nivel más alto de diversidad imaginable. Se utilizan cuatro sistemas diferentes. Primero, está el kanji, 漢字, los caracteres chinos. Hay dos silabarios, cada uno compuesto por 46 sílabas, el hiragana 平仮名 ó ひらがな (al lado izquierdo) y el katakana 片仮名 ó カタカナ (a la derecha). Y cuarto, está el rōmaji ローマ字, el cual es la transcripción japonesa del alfabeto latino.

Tradicionalmente, así como la escritura china, el japonés fue escrito de arriba hacia abajo y de derecha a izquierda. Hoy en día, se escribe comúnmente de izquierda a derecha, horizontalmente.

Paz

"Paz" en japonés se dice **heiwa**, y puede ser escrito de varias maneras; esta es una de las características distintivas del japonés escrito. En caracteres chinos, se escribe como 平和. En el otro sistema, está compuesto de sílabas, y es así へいわ.



Hola

おはようございます
ohayougozaimasu

こんにちは
konnichiwa

こんばんは
konbanwa

Existen muchas maneras de decir "hola" en japonés. Durante las mañanas, se dice **ohayougozaimasu**. En las tardes, se dice **konnichiwa** y en las noches, **konbanwa**.



Idiomas

El idioma japonés se llama **nihongo**. Forma parte de su propia familia, la de los **idiomas japónicos**.

日本語
nihongo

Historia

Se dice que Japón comenzó a usar el kanji desde principios del siglo V; luego en el siglo IX se desarrollaron los dos silabarios *hiragana* y *katakana*. De acuerdo con la tradición, fueron creados a partir de caracteres chinos (ver Taller) por el monje **Kūkai** (774-835). En cuanto al **rōmaji**, su aparición está ligada con la llegada de los misioneros al Japón en el siglo XVI.

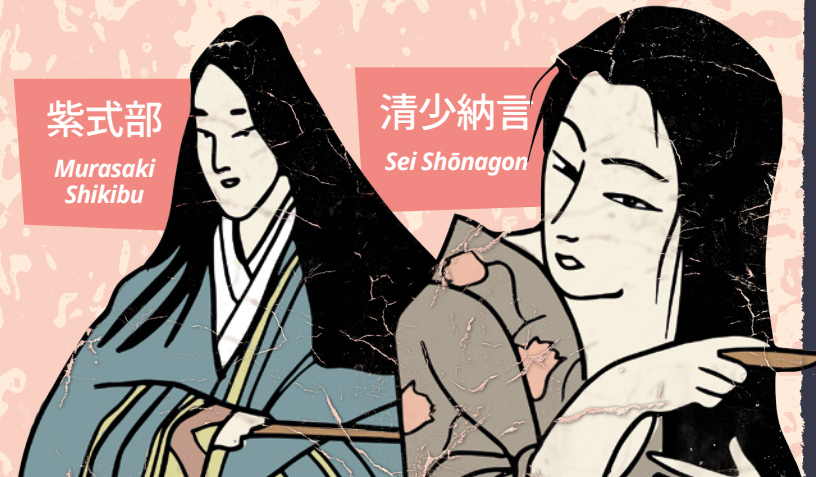
空海
Kūkai

Dato curioso

Algunas mujeres escritoras jugaron un rol excepcional en el desarrollo de los silabarios japoneses; por ejemplo, **Sei Shōnagon**, quien escribió el **Makura no Sōshi** (El libro de la almohada) y su rival **Murasaki Shikibu**, quien compuso el impresionante **Genji monogatari** (El relato de Genji). Estos dos trabajos fueron escritos hace mil años en *hiragana*. De esta forma no es coincidencia que, durante un tiempo, el *hiragana* fue calificado como la "escritura de las mujeres".

紫式部
Murasaki Shikibu

清少納言
Sei Shōnagon



Taller

25-35 minutos

El *hiragana* es principalmente utilizado para transcribir palabras de origen japonés, y el *katakana* es utilizado para las palabras extranjeras y onomatopéyicas. Como veremos ahora, las dos escrituras son de origen chino.

1

Procedamos a copiar los 10 caracteres mostrados abajo, recordando lo que aprendimos del chino en las páginas 12-15.



2

¿Es posible asociar los caracteres chinos con las kanas (hiragana y katakana) con los que están relacionados y de los cuales se derivan? Se puede reconocer una parte de cada carácter.





Alfabeto cirílico

Siglo IX

Dos hermanos son responsables de la creación del alfabeto cirílico. ¡Valiente gesto! Su aventura es un magnífico ejemplo de cómo las sociedades humanas han desarrollado la escritura, cada una a su propia manera. Sigamos pues su historia.

El alfabeto cirílico (*kirillitsa*) está compuesto por letras mayúsculas (izquierda) y minúsculas (derecha). Está compuesto por 33 letras.



Algunas letras glagolíticas



Historia

Los hermanos **Cirilo**, también conocidos como Constantino el *Filósofo* y **Metodio** fueron monjes que vivieron en el siglo IX. Eran originarios de Tesalónica, Grecia, y fueron encomendados con la misión de evangelizar a los Eslavos. Se dice que es así que desarrollaron el sistema de escritura conocido como el *glagolítico*. Basados en esta escritura, fueron sus discípulos quienes continuaron con su trabajo, creando finalmente el *alfabeto cirílico*.



Кирилл и Мефодий

Cirilo y Metodio

Dato curioso

Existen varios festivales que celebran el alfabeto cirílico y a sus inventores; por ejemplo, los dos hermanos y sus discípulos son conmemorados el 27 de Julio. También se celebra la educación, comunicación, cultura y (por supuesto) la escritura el 24 mayo. En **Sofía**, por ejemplo, se muestran íconos alabando los méritos de los dos monjes y de las letras del alfabeto.

София

Sofia

Taller

⌚ 20-30 minutos

Las siguientes ocho palabras corresponden a nombres de lugares (tales como países, edificios y montañas) escritos en letras cirílicas. ¿Podremos escribirlos y reconocerlos, verificándolos contra el alfabeto?

Кремль

Москва

Россия

Украина

Большой

Сибирь

Урал

Санкт-Петербург

Paz

En ruso, "paz" se dice **mir**, el cual es un homónimo de otra palabra que significa "mundo"; y se escribe МИР.

МИР

mir

Hola

Здравствуйте

zdravstvuyte

Добрый день

dobrii den'

Привет

priv'et



Hay muchas maneras de decir "hola" en ruso. Una es *zdravstvuyte*!; otra más popular es *priv'et*!; y también se puede decir *dobrii den'*!

Idiomas

Además del **ruso** (*ruskiy*), que es uno de los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas, el alfabeto cirílico es usado para escribir otros idiomas, por ejemplo, el *bielorruso*, el *ucraniano*, el *búlgaro*, el *serbio*, el *macedonio*, el *kazajo*, el *kirguiz* y el *mongol*. Algunos de estos son idiomas *eslavos* (indoeuropeos) y otros pertenecen a las lenguas turcas o mongolas en particular.

Русский

ruskiy



Alfabetario devanāgarī

Siglo X

Al ser un enorme país con innumerables tesoros, la multiplicidad de los sistemas de escritura de la India son de una pluralidad sin comparación. Al viajar por la India, uno se encuentra con varias escrituras y se descubren grandes variaciones de forma y estilo. ¡Un verdadero lujo!

Aquí vemos las letras principales del alfabetario *devanāgarī*: las vocales (independientes del lado izquierdo y asociados con la letra प, p a la derecha) y las consonantes. Esta escritura no tiene letras en mayúscula según podemos ver y tiene siempre una línea horizontal encima de las letras.

अ a	प p	आ ā	इ i	ई ī	ऊ u	उ ū
ऋ r	ॠ ṛ	ऌ ḷ	ॡ ṡ	ए e	ऐ ai	ऎ ṅ
ओ o	औ au	अं am	अः ah			
क k	ख kh	ग g	घ gh	ङ ṅ	च c	
छ ch	ज j	झ jh	ञ ñ	ट ṭ	ठ ṭh	
ड ḍ	ढ ḍh	ण ṇ	त t	थ th	द d	
ध dh	न n	प p	फ ph	ब b	भ bh	
म m	य y	र r	ल l	व v	श ś	
ष ṣ	स s	ह h				

vocales (círculos rosados)
consonantes (círculos azules)

Paz

"Paz" se escribe शांति en la escritura devanāgarī, el sistema de escritura más popular de la India. En hindi, esta palabra se dice *shaanti*. Sin embargo, como veremos, la India tiene una gran riqueza en su variedad sistemas de escritura.



Hola

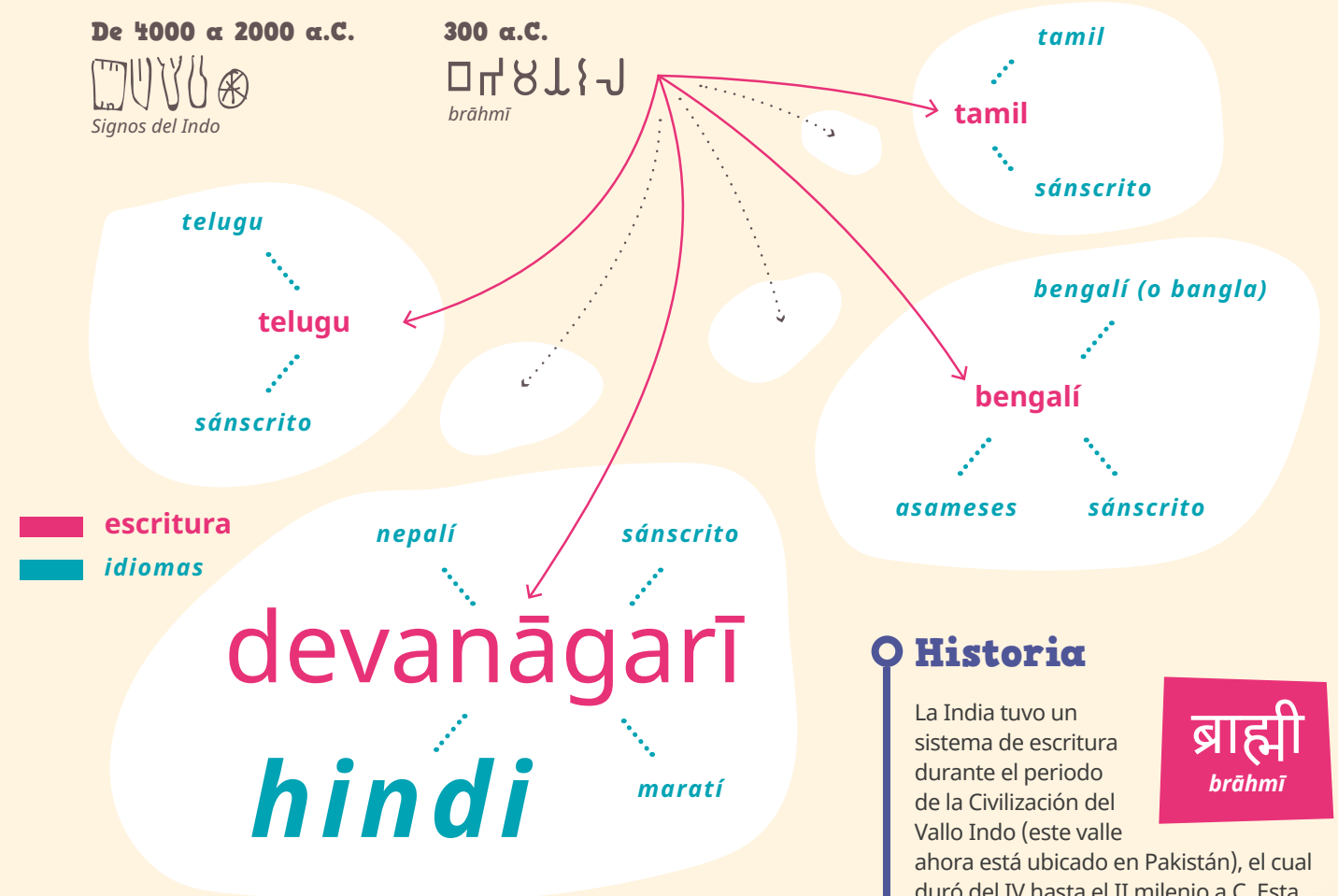
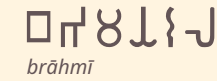
Para decir "hola" en la India, se puede decir *namaste* con las palmas de las manos unidas frente a la cara. Otra manera de decirlo es *namaskar*.



De 4000 a 2000 a.C.



300 a.C.



Idiomas

La India (**Bhārat**) posee una multitud de música, gastronomía y religiones, y los idiomas no son la excepción. Además de los múltiples idiomas hablados, existen 22 idiomas constitucionales (más el inglés) que difieren de estado a estado. El hindi y el inglés son los idiomas oficiales de la India.



Los idiomas están clasificados según su ubicación dentro de la familia *indoeuropea* (por ejemplo, el *hindi* y el *bengalí*) o de la familia *dravidian*, el cual se habla mayormente en el sur (*tamil, telugu, kannada y malayalam...*).

El alfabetario devanāgarī se usa para transcribir una variedad de idiomas: como el *hindi*, el idioma *sagrado del sānscrito*, pero también el *nepalí, maratí*, entre otros.

Historia

La India tuvo un sistema de escritura durante el periodo de la Civilización del Vallo Indo (este valle ahora está ubicado en Pakistán), el cual duró del IV hasta el II milenio a.C. Esta civilización desapareció junto con sus secretos y su sistema de escritura aún permanece siendo un misterio hasta al día de hoy. No fue hasta el III siglo a.C. que se establecieron los dos sistemas de escritura: *karosṭī*, que desapareció sin dejar rastro y el *brāhmī*, que dio origen a las escrituras modernas, tales como el *gurmukhi, gujarati y odia*. El *devanāgarī* viene del sistema de escritura conocido como *gupta*, que proviene del *brāhmī*; su forma moderna data del siglo X. Su nombre completo combina "citadina" y "divina", pero a veces se le conoce simplemente con el nombre de *nāgarī* (la cual es una escritura que la antecedió, comenzando en el siglo VII).

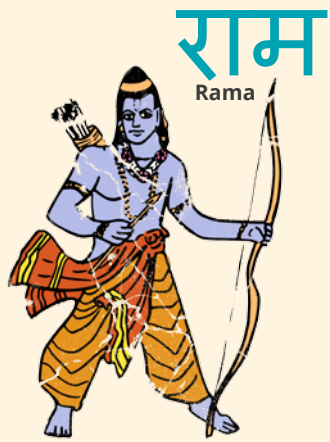


Dato curioso

Las personas celebran todo tipo de cosas en la India. *Holi* es el festival de los colores que se celebra en el equinoccio de primavera; *Diwali* es el festival de las luces (octubre-noviembre). También está **Vijayadasami**, también conocido como *Dasara* (septiembre-octubre); *vijaya* es la palabra para "victoria". Se llama así porque conmemora la gran victoria de dos grandes héroes sobre unos terribles demonios: **Rama** venció a *Ravana*, en donde **Durga** triunfó sobre *Mahishâsura*.

Ahora, ¿qué tiene que ver esto con la escritura? Es simple: cualquier cosa que inicia durante el periodo de *Vijayadasami* está destinado al éxito; por lo que, ¡nos abre paso a la oportunidad de comenzar a escribirlo con éxito!

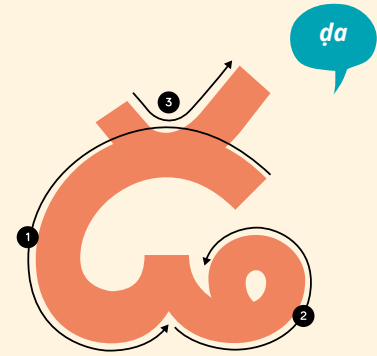
विजयादशमी
Vijayadasami



दुर्गा
Durga

বাংলা
bangla

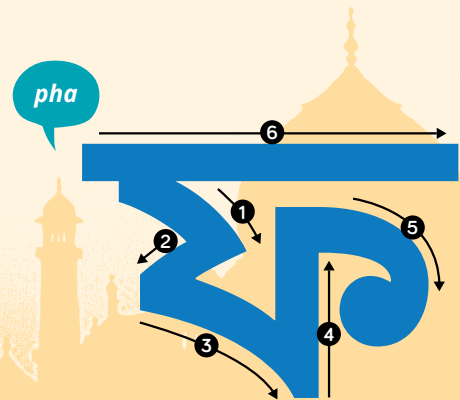
El 21 febrero del 1952, en Dhaka (ahora la capital de *Bangladesh*), hubo una manifestación para defender el idioma **bangla** (*bengalí*). Lamentablemente, terminó con la muerte de varias personas. Como resultado de esto, la UNESCO decidió en el año 1999 que cada 21 de febrero se conmemoraría el Día Internacional de la Lengua Materna.



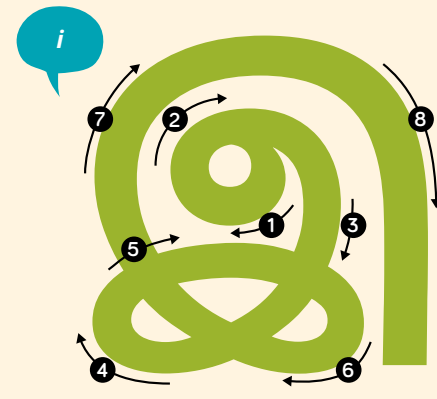
Escritura telugu



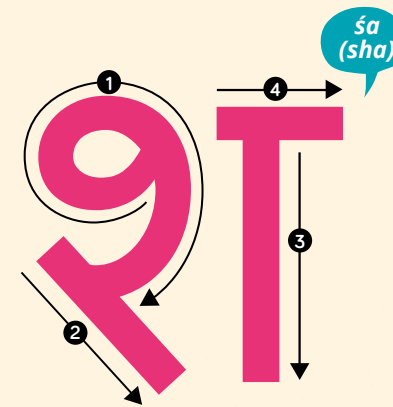
Escritura gujarati



Escritura bengalí



Escritura tamil



Escritura devanāgarī



Escritura malayalam

Taller

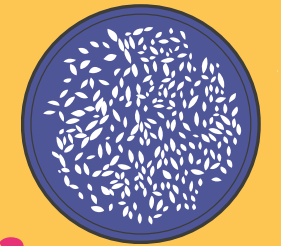
⌚ 20-30 minutos

Después de la moda del Vijayadasami, descubramos algunas escrituras de la India por medio de gestos.



1

Primero, necesitamos un poco de arroz. Un paquete de 500g es suficiente.



2

¿Para cocinarlo? ¡Por supuesto que no! Vamos a necesitar una bandeja, preferiblemente una redonda para verter el arroz. Necesitamos una capa de arroz suficientemente profunda para poder hacer dibujos con nuestros dedos.



3

Durante el Vijayadasami, los niños pequeños se acercan a la bandeja, a veces sentados en los regazos de una persona adulta. Se toma el dedo índice del niño y se dibuja la primera letra del silabario en el arroz seco y se pronuncia su nombre en voz alta. Este proceso continúa hasta que se completa todo el silabario y se llega a la última letra.

4

Aquí, vamos a modificar el proceso un poco, para aprender a escribir seis letras de diferentes escrituras.





Alfabetario tailandés

Año 1283

Con el surgimiento del poderío tailandés y gracias a la inspiración de un rey, surgió una escritura llena de curvas y círculos. ¡Lo suficientemente cautivador para asombrarnos e invitarnos a practicarlo!

ก	ข	ช	ค	ฅ	ฆ
ก	kh	kh	kh	kh	kh
ง	จ	ฉ	ช	ซ	ฌ
ng	ch	ch	ch	s	ch
ญ	ฎ	ฏ	จ	ฑ	ฒ
y	d	t	th	th	th
ณ	ด	ต	ถ	ฑ	ฐ
n	d	t	th	th	th
น	บ	ป	ผ	ฝ	พ
n	b	p	ph	f	ph
ฟ	ภ	ม	ย	ร	ล
f	ph	m	y	r	l
ว	ศ	ษ	ส	ห	ฬ
w	s	s	s	h	l
อ	ฮ				
-	h				

- consonantes bajas
- consonantes medias
- consonantes altas

El encanto de esta escritura se encuentra la procesión de formas redondeadas contenidas en las formas básicas de sus 44 consonantes (dos de las cuales ya no se encuentran en uso) y los signos usados para marcar varias vocales. Aquí vemos las consonantes principales, clasificadas en tres categorías y ligadas a los sonidos de las vocales asociadas.

Paz ○

En tailandés, “paz” puede decirse *santiphāph*, o en corto, *santi* สันติ.

สันติภาพ

santiphāph

Hola ○

สวัสดีครับ

sawasdi khrāb

สวัสดีค่ะ

sawasdi khà



En Tailandia, si usted escucha *sawasdi khrāb*, ue significa “hola”, se sabe que es un niño hablando. Una niña diría *sawasdi khà*. Las oraciones que terminan con *khà* son en femenino y las que terminan con *khrāb* son en masculino.

อักษรลาว

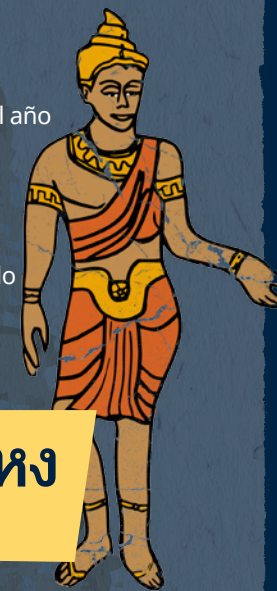
Existe un alfabetario para el idioma lao (laosiano), el cual es hablado en Laos y tiene el mismo origen que el idioma tailandés moderno. Se llama *àksǎn lao*.

○ Languages

El idioma *tailandés* es parte de la familia idiomática *tai-kadai*, también hablado en los países de China, Laos y Vietnam. Cuando se escucha el idioma tailandés, uno nota las cinco diferentes tonalidades del idioma. Es importante aprender el tono de una palabra (de entre los cinco diferentes), sino, ¡se podría terminar diciendo algo completamente diferente!

○ Historia

Tradicionalmente se cree que fue en el año 1283, durante el reinado de *Po-khun* (Rey) *Ram Khamhaeng* (1239-1317), también conocido como Rama el Fuerte, que surgió el alfabetario tailandés. Los expertos han identificado en él influencias tanto jemer como indias. El silabario actual (*àksǎn thai*) proviene de este antiguo sistema.



พ่อขุนรามคำแหง

Po-khun Ram Khamhaeng

○ Dato curioso

Aunque también se utilizan los numerales arábigos, los números pueden ser escritos con caracteres tailandeses. Por ejemplo, estos se pueden observar en las monedas en Tailandia.

1	๒	๓	๔	๕
๑	๒	๓	๔	๕
neung	song	saam	see	haa
6	๗	๘	๙	๐
๖	๗	๘	๙	๐
hok	jet	paet	gao	soon

Taller

⌚ 30-45 minutos

Debemos saber que cada letra se nombra asociándolo con la palabra que aparece en tailandés. Por ejemplo, ไก่ corresponde a la consonante inicial ก y significa “gallina”, kai, y เต่า corresponde a ต และ y significa “tortuga”, tao.

1

Dibujemos una tabla de 14 líneas y dos columnas.

2

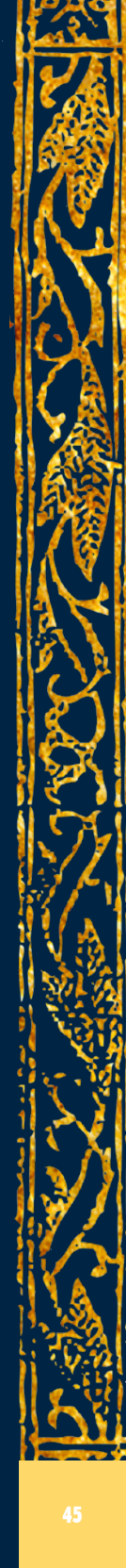
Procedamos ahora a encontrar la letra que corresponde a las siguientes palabras. La letra está subrayada dentro de la palabra.

ไก่ ผึ่ง เมือ ม้า งู
ระฆัง ข้าง เต๊ก ไช่ ลิง
ทหาร หนู เสือ เต่า

3

Vamos a escribir la letra ahora en la tabla, a la derecha de las letras a las cuales corresponden. Las respuestas nos indican el significado de las palabras.

ก	ไก่
...	ผึ่ง





Alfabeto mongol

Siglo XIII

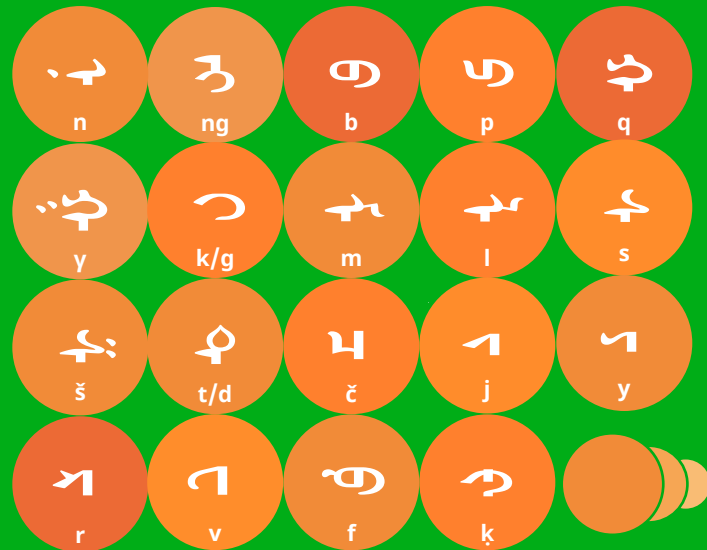
Uno, dos, tres sistemas de escritura constituyen una serie que muestra un impresionante ingenio. Esto refleja la historia de los mongoles y de su relación con los sistemas de escritura adoptados por su idioma.

El alfabeto mongol clásico está compuesto por 35 letras, incluyendo siete vocales básicas. La forma de cada letra cambia dependiendo de su posición dentro de la palabra.

Vocales



Consonantes



Extraordinariamente, el mongol se escribe de arriba hacia abajo y de izquierda a derecha.

Paz

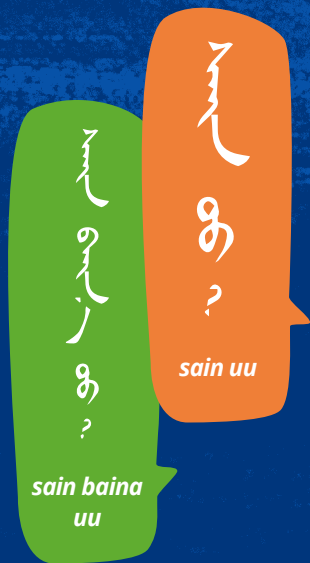
"Paz" se dice *ènx tajvan* en mongol y puede ser escrito con el alfabeto mongol (opuesto), o con el alfabeto latino o cirílico: ЭНХ ТАЙВАН.



ènx tajvan

Hola

"Hola" se puede decir *sain uu* (Сайн уу) o *sain baina uu* (Сайн байна уу), que significa "¿estás bien?"



Idiomas

Existe una familia de lenguas *mongólicas*, que incluye el *mongol* (*mongol khel*), el *khalkha*, el *buriato*, el *calmuco*, etc.



Historia



La historia de la escritura es muy rica en Mongolia y comienza con el gran conquistador *Genghis Khan* (1155-1227), el fundador del Imperio Mongol. Después de haber capturado a un escriba uigur, le encomendó crear la primera escritura para transcribir el idioma (*mongol bichig*).

Su nieto Kublai Khan (1215-1294), después de haberse convertido en Emperador de China, le encargó al monje tibetano Phags-pa en crear otra escritura.



Algunas letras del Phags-pa

Por último, después de tener contacto con otras poblaciones, los mongoles también comenzaron a usar el alfabeto romano y cirílico.

Dato curioso

¿Existe otro sistema de escritura mongol! En el siglo XVII, el líder espiritual budista Zanabazar supervisó la creación de otra escritura conocida como *soyombo*, el cual aparece en la bandera mongola.



Taller

20-30 minutos

A continuación, tratemos de identificar algunas palabras escritas en mongol.

1

Veamos ahora estos cinco ejemplos de escritura en mongol bichig y tratemos de copiarlos.



2

Estos cinco ejemplos corresponden a las siguientes palabras:

Tsagaan Sar, el año nuevo mongol,

Khanbaliq (o *Cambaluc*), la vieja capital, ahora es Beijing,

Khöömii, o canto de garganta,

Kublai Khan, el Kan y Emperador de China,

Ger, la yurta mongola.

3

¿Podremos asociar estas palabras con la transcripción del alfabeto latino?



Alfabeto coreano

Año 1443

Para construir todas sus diferentes silabas, el hangeul utiliza principalmente 14 consonantes básicas y 10 vocales básicas.

한글 Hangul

Además existen otras 16 letras que tienen que ser agregados, tales como "pp" **ㅍ**, "e" **ㅔ** o "wa" **ㅘ**. Estos elementos fonológicos se les conoce como *jamo*.

vocales

consonantes

Las consonantes y las vocales son agrupadas para representar una variedad de sonidos.

평
pyeong

화
hwa

Por ejemplo, la sílaba **평** *pyeong* es una combinación de **ㅍ** "p", **ㅔ** "yeo" y **ㅇ** "ng".

En ese mismo sentido, la sílaba **화** *hwa* es una combinación de **ㅎ** "h" y **ㅘ** "wa".

Una increíble decisión: ¡adoptar un sistema de escritura totalmente nuevo! Esto fue exactamente lo que hizo el Rey Sejong, con todas las consecuencias que conllevaría tal decisión. Fue un momento crucial en la historia de la cultura coreana.

Paz

"Paz" en coreano se dice **pyeonghwa** **평화**. Según podemos ver, la palabra se escribe con dos signos diferentes correspondientes a dos sílabas, *pyeong* y *hwa*, los cuales también son compuestos por consonantes y vocales del alfabeto coreano, el *hangeul* (o *han'gul*).

평화
pyeonghwa

Hola

"Hola" en coreano se dice **annyeonghaseyo**. Igualmente, se componen de pequeños bloques representando a sílabas. En este caso, constituido de cinco.

안녕하세요
annyeonghaseyo



Idiomas

El *hangeul* es usado para transcribir el idioma coreano, **hangug-eo**, el cual es muy difícil de asociar a cualquier otra familia idiomática.

한국어
hangug-eo



세종대왕
Sejongdaewang
(Rey Sejong)

Historia

El alfabeto coreano data del año 1443. Hasta ese momento, los coreanos escribían con caracteres chinos, aunque el coreano y el chino eran totalmente diferentes. Fue el **Rey Sejong** (1397-1450) quien decidió crear el alfabeto coreano y es exactamente por esa razón que el Rey tiene un lugar muy importante en el corazón de los coreanos.

Para conmemorar esa creación, las personas de la República de Corea celebran su sistema de escritura el 9 de octubre. Existe un festival similar en la República Popular Democrática de Corea (RPDC) celebrada cada 15 de enero. En el RPDC, la escritura se le conoce como **joseongeul** (o *chosŏn'gŭl*).

조선글
joseongeul

Dato curioso

El alfabeto coreano es reconocido por su capacidad de reflejar precisamente los sonidos del idioma. Se dice que dicha precisión se logra por medio del estudio de movimientos de los órganos del habla, tales como la lengua, labios y dientes para poder dibujar las letras, según se muestra en los dos ejemplos opuestos.



Taller

20-30 minutos

Como hemos visto, para armar una sílaba en coreano se tienen que unir consonantes y vocales dentro de un pequeño cuadro, colocándolos de izquierda o derecha y en la parte superior o inferior.

1

Elaboremos una tabla con 10 líneas y dos columnas.

2

Completemos ahora la primera columna con las siguientes 10 sílabas.

**사일육구오
팔십삼이칠**

3

En la segunda columna, vamos a asociarlos con las siguientes 10 sílabas, las cuales corresponden a los números de 1 a 10, consultando el alfabeto que se encuentra a la izquierda.

1	2	3	4	5
<i>il</i>	<i>i</i>	<i>sam</i>	<i>sa</i>	<i>o</i>
6	7	8	9	10
<i>yuk</i>	<i>ch'il</i>	<i>p'al</i>	<i>ku</i>	<i>sip</i>



Escritura dongba

Siglo XVI

De una belleza fascinante y solamente practicada por unos cuantos, el naxi o escritura dongba es realmente un idioma único, que nos lleva o nos regresa al infinito placer del dibujo artístico alrededor del mundo.



Se trata de la única escritura pictográfica contemporánea, compuesta por alrededor de unos 2,000 signos. Algunos de los signos mostrados arriba están relacionados a eventos climatológicos.



escribir

Paz

La forma de escribir "paz" en naxi (o dongba) combina la tierra, el cielo, dos hombres armados peleando y un signo negativo al lado izquierdo.



Hola

Se encuentran localizados en el sur de China, en Lijiang, en la provincia de Yunnan. Los Naxi (纳西族, nàxīzú en chino), son una de las 55 minorías del país y se caracterizan por tener uno de los sistemas de escritura más originales.



Idiomas

El *naxi* es un idioma *sino-tibetano* con cuatro tonos, subdividido en *naxi oriental* y *occidental*. Puede ser escrito en escritura pictográfica dongba, aunque muy pocas personas lo conocen, o en caracteres *geba*, o usando el alfabeto latino.

El **silabario *geba*** está compuesto por signos derivados de caracteres *yi* (empleados por la otra minoría en China) o caracteres chinos. A continuación, damos unos ejemplos:



Historia

Resulta difícil indicar los inicios de la escritura dongba. Hay quien dice que tiene más de 1,000 años; otros dicen que tiene 400. Lo que sí sabemos es que los sacerdotes lo han transmitido de generación en generación hasta llegar al presente día. Además, le han dado su nombre al sistema, ya que a ellos también se les conoce como los *dongba*.

Dato curioso

Joseph Rock (1884-1962), un botanista estadounidense, dedicó esfuerzos considerables para concientizar a las personas sobre la cultura y escritura dongba.



Taller

20-30 minutos

¿Podremos copiar los siguientes signos y, quizá, adivinar qué significan?



Soluciones en p.66.



Escritura vietnamita

Siglo XVII

A través de los siglos, el pueblo vietnamita ha utilizado una variedad de sistemas de escritura cuya relación con el idioma era decisivo. Surgieron muchos problemas, tales como este: ¿cómo representar los seis tonos del idioma vietnamita?

La escritura vietnamita moderna se conoce como *chữ quốc ngữ*, que significa “escritura del idioma nacional”; y puede ser abreviado como *quốc ngữ*. Utiliza el alfabeto latino, reservando las letras F/f, J/j, W/w y Z/z para palabras extranjeras. Existen 12 vocales (ver Taller).



Paz

“Paz” en vietnamita se dice *hòa bình*. Se escribe usando el alfabeto latino, pero con muchos acentos y signos adicionales.

hòa bình

Hola

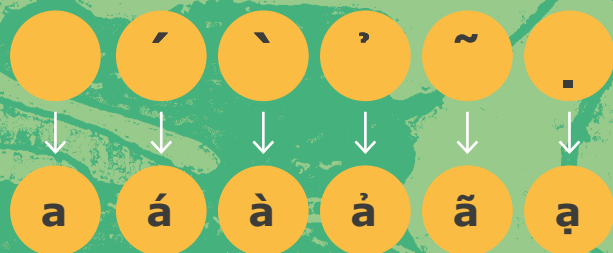
Xin chào



“Hola” en vietnamita se dice *xin chào*. Durante las mañanas, se puede decir *chào buổi sáng!*.

Idiomas

El vietnamita pertenece a la familia idiomática *austrasiática*, que también incluye el *jemer*, por ejemplo. El vietnamita es un idioma con seis tonos. (ver Taller).



chữ Hán

Historia

En el pasado, hace más de 2000 años, se utilizaban los caracteres chinos en Vietnam para transcribir el chino, que era el idioma oficial del gobierno. A la escritura se le conocía entonces como *chữ Hán* (“la escritura de los Han”, también llamada como *chữ nho*).

chữ Nôm

Vietnam después logró la independendencia y aunque se siguieron usando los caracteres chinos, las personas comenzaron a usarlos para escribir el vietnamita. La escritura se llamaba ahora *chữ nôm* y fue utilizada de los siglos XIII al XX.

Finalmente, en el siglo XVII, se estableció una escritura basada en el alfabeto latino y se le conoció como *chữ quốc ngữ*, que es la que aún se utiliza hoy en día.

Dato curioso

Un jesuita francés, el padre *Alexandre de Rodas* (1591-1660), jugó un papel importante en la creación del *chữ quốc ngữ*, retomando los trabajos que ya habían comenzado sus predecesores portugueses. Esto explica la influencia portuguesa en el alfabeto vietnamita.

Alexandre de Rodas



Taller

25-35 minutos

Es difícil acostumbrarse a la idea de pequeños signos indicando el uso del tono correcto. Para poder practicarlo, intentemos completar los espacios en blanco de esta tabla.

1

Vamos a dibujar una tabla con seis columnas y 12 líneas.

2

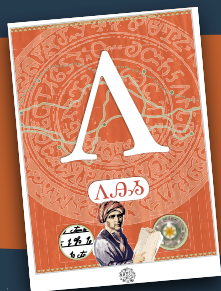
Debemos ahora completar la línea superior y la columna izquierda.

a	á	à	ả	ã	ạ
ă					ã
â					
e			ê		
ê					
i			ỉ	ĩ	
o					
ô		ồ			
ơ					
u	ú				
ư					
y					

3

Vamos a rellenar todos los cuadros vacíos, teniendo cuidado con los acentos más complicados. Se han considerado todas las variaciones regionales del idioma vietnamita. Por ejemplo, se utilizan 5 tonos al sur del país.

Soluciones en p.66.



Silabario cheroqui

Principios del Siglo XIX

Había una vez una persona tan inusual, ¡que su nombre se lo dieron a un árbol! Pero antes de eso, se le conocía por la hazaña de haber inventado un sistema de escritura dado a los indígenas cheroqui.

D a	R e	T i	ᵒ	ᵓ	i v	ᵈ	ᵇ
ᵄ	ᵇ	ᵇ	ᵇ	ᵇ	ᵇ	ᵇ	ᵇ
H ho	ᵂ	ᵂ	W la	ᵈ	ᵈ	ᵂ	M lu
ᵂ	ᵇ	ᵂ	H mi	ᵇ	ᵂ	ᵂ	ᵂ
ᵂ	ᵂ	ᵂ	ᵂ	ᵂ	ᵂ	ᵂ	ᵂ
ᵂ	ᵂ	ᵂ	ᵂ	ᵂ	ᵂ	ᵂ	ᵂ
ᵂ	ᵂ	ᵂ	ᵂ	ᵂ	ᵂ	ᵂ	ᵂ
ᵂ	ᵂ	ᵂ	ᵂ	ᵂ	ᵂ	ᵂ	ᵂ
ᵂ	ᵂ	ᵂ	ᵂ	ᵂ	ᵂ	ᵂ	ᵂ
ᵂ	ᵂ	ᵂ	ᵂ	ᵂ	ᵂ	ᵂ	ᵂ

La escritura cheroqui es un silabario compuesto actualmente por 85 signos, cada uno representando a una sílaba. Un signo (aquí mostrado a la derecha) ha sido abandonado.

G
mv

Taller

20-30 minutos

1

Aquí se muestran algunos ejemplos de palabras en cheroqui; primero su escritura en el idioma y luego la transcripción en alfabeto latino. Vamos a escribir cada palabra en el silabario cheroqui, por el simple placer de hacerlo.

ᵈᵂᵂ ᵇᵂᵈᵂᵈᵂᵈᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ
KSS ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ᵇᵂᵂᵂ
ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ

soneladu tsunela hisgi
sgohi galiquadu tsogadu
tali talisgohi hisgadu

2

Estas palabras corresponden a los siguientes números: 2, 5, 8, 10, 13, 15, 17, 19 y 20. ¿Podremos asociar cada palabra con su significado?

Idiomas

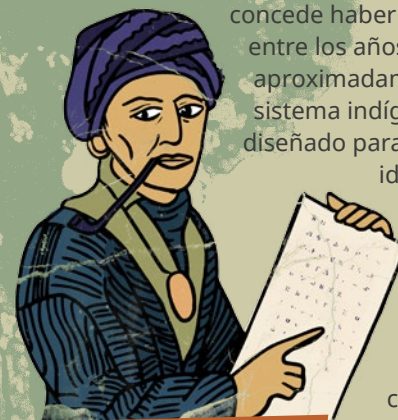
El idioma *cheroqui* es un idioma *amerindio*, la cual pertenece a la familia *iroquesa del Sur*. También conocido como *tsalagi* o, para ser más preciso, *tsalagi gawonihisdi*.

ᵂᵂᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ

tsalagi gawonihisdi

Historia

Este sistema de escritura fue creado por George Guess, mejor conocido bajo su nombre indígena Sequoyah (ó *Siquoya*); se le concede haber creado la escritura entre los años 1809 y 1824, aproximadamente. Es el primer sistema indígena de su tipo, diseñado para la transcripción de un idioma *amerindio*. Guess utilizó un tipo de letra específico, lo transformó y lo invirtió. Inicialmente, intentó crear un carácter para cada palabra, pero finalmente produjo un silabario que se acoplaba mejor al idioma *cheroqui*.



ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ

Siquoya

Paz

En cheroqui, "paz" se dice *dohiyi* y es escrito *ᵂᵂᵂᵂ*. Vale la pena mencionar que la primera letra también puede leerse al revés, en algunas tipografías. Otra manera de decir "paz" es *nvwadohiyadv*.

ᵂᵂᵂᵂ

dohiyi

ᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ

nvwadohiyadv

Hola

ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ

osiyo

Una manera de decir "Hola" es *osiyo*.



Dato curioso

¿Por qué el creador de esta escritura tiene nombre de un árbol, la *sequoia*? La respuesta es simple. Un botanista austriaco estaba buscando el nombre para un árbol fuerte y solemne. Al escuchar la historia de George Guess y su disposición por su vocación, decidió nombrar un árbol en su honor, y por ende haciéndolo pasar a la posteridad.



Alfasilabario inuit

Siglo XIX

Conocido por su simplicidad, el sistema de escritura de las lenguas inuit es una manera ingeniosa de combinar letras que giran sobre su propio eje. Ahora es un buen momento para compartir la historia y el destino de esta escritura.

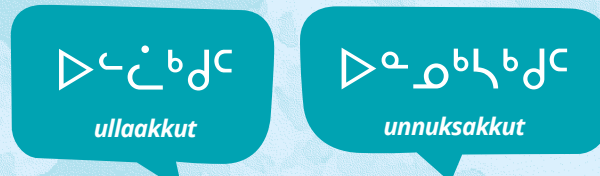
Paz ○

“Paz” se dice *saimmasimaniq* en inuit. A primera vista, estos son signos claramente simples, tales como un triángulo, o una curva o un ángulo. Aquí tenemos los signos para “sa, i-m, ma, si, ma, ni-q”.



Hola ○

En inuit, “Hola” se dice *ullaakkut* (*ullaaq* significa “mañana”). En la tarde se puede saludar diciendo *unnuksakkut* (*unnuksaq* es la palabra para “tarde”).



Idiomas

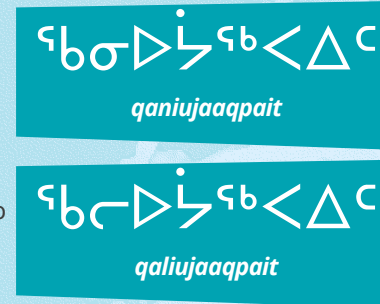
Las lenguas inuit pertenecen a la familia de los idiomas esquimo-aleutianos. El *inuktitut* habla en la parte oriental del ártico canadiense. El *inuktun* se habla en la parte occidental. En Alaska se habla el *inupiak* y en Groenlandia, se habla el *groenlandés*.



Historia

El alfasilabario inuit no fue creado originalmente para los inuits, sino más bien para una comunidad amerindia, los ojibwe, por un misionero llamado James Evans (1801-1846). Él introdujo el sistema al pueblo indígena cree. Eventualmente llegó a los inuits por medio de Edmund Peck (1850-1924), quien tenía un nombre inuit: *Uqammaq*, que significa “el que habla bien”.

El silabario inuit es conocido como *qaniujaaqpait*; pero los inuits también escriben en alfabeto latino y lo conocen como *qaliujaaqpait*.



Dato curioso

La palabra *inuit* significa “la gente”. El sufijo “-it” es la forma plural y la forma singular es *inuk*. Además, existe una forma dual: *inuuk*.



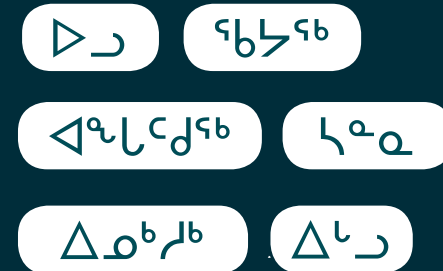
Taller

20-30 minutos

Primero, debemos familiarizarnos con los signos del silabario inuit al lado izquierdo de la página.

1

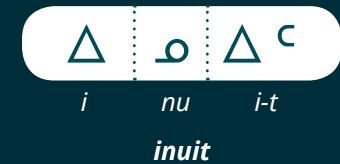
Procedamos a copiar las siguientes seis palabras:



2

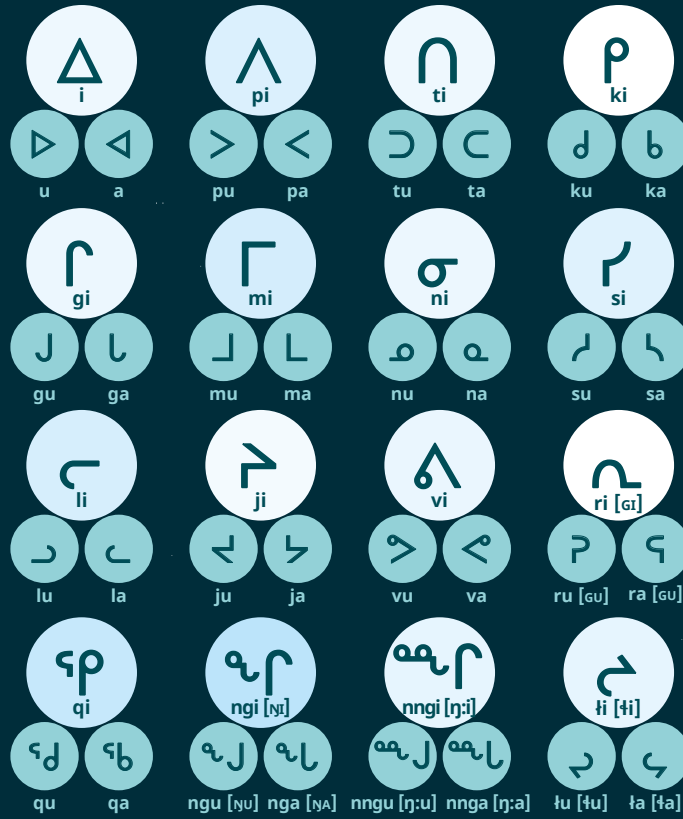
Vamos ahora a dividir las palabras y tratar de pronunciarlas.

Por ejemplo:



3

¿Podremos determinar que significan alguna de estas palabras?



Cada signo inuit (Δ, Ꞛ, σ) corresponde a una sílaba (i, si, ni). La escritura inuit es, por lo tanto, un alfasilabario. Las sílabas mostradas arriba son aquellas que terminan en “i”, “u” y “a”.

Si al signo [.] se le agrega a una sílaba, entonces las vocales se convierten en una vocal larga. La “i” se convierte en “ii”, la “a” se convierte en “aa” y así sucesivamente.

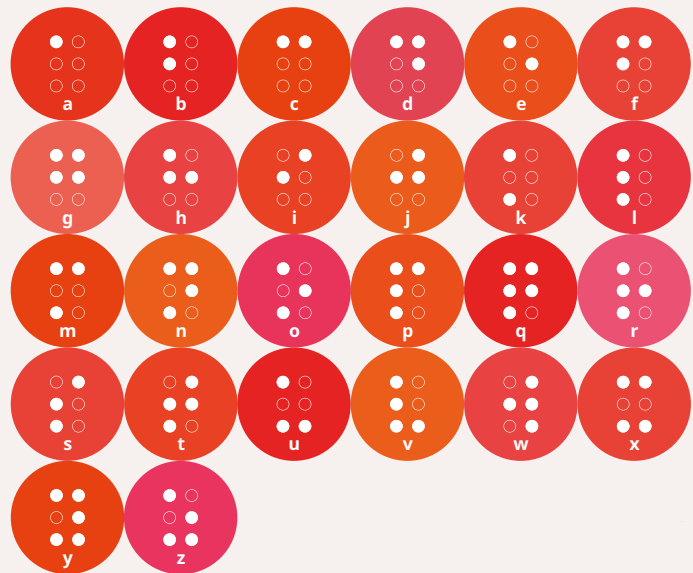


Sistema braille

Año 1829

Constituido por puntos, ya sea en repujado o en relieve, este sistema de escritura es un invento maravilloso perfeccionado por Louis Braille. Creado para servirle a las personas invidentes y débiles visuales, la escritura braille ofrece un enfoque diferente a la escritura y cómo fue concebido.

A continuación, presentamos las 26 letras del alfabeto latino en braille. Los puntos blancos representan las áreas elevadas que son sentidos por el tacto de los dedos de una persona.



Existen letras en braille para otros alfabetos. Por ejemplo, aquí vemos letras en cirílico...

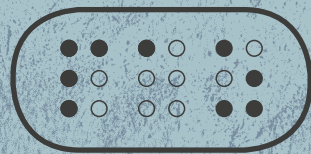


... y algunos signos de puntuación:



Paz

Para escribir la palabra "paz", se deben utilizar los signos de cada una de sus tres letras.



paz

Hola

La palabra "hola" en braille se escribe dependiendo de cuál idioma está siendo transcrito. Aquí lo vemos en tres de los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas: inglés, español y francés.



bonjour

Historia

Louis Braille (1809-1852) le dio el nombre a este ingenioso sistema de escritura, que fue publicado por primera vez en 1829. Él perdió un ojo debido a un accidente que sufrió de niño y perdió su vista completamente a la edad de cinco años. La idea para este sistema se le ocurrió cuando conoció un sistema para las fuerzas armadas inventado por el señor *Charles-Marie Barbier*.



Louis Braille

Dato curioso

El braille clásico, con seis puntos, puede transcribir 64 caracteres (2x2x2x2x2x2). Esto, sin embargo, no es suficiente para las necesidades de procesamiento de datos utilizados para codificar los signos escritos, por lo que adoptó una página codificada de 8 puntos. Esto permite cuatro veces más de posibilidades (64x2x2), esto es, 256 caracteres;

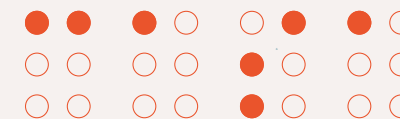


Taller

20-30 minutos

1

Ahora ha quedado claro el principio de este sistema de escritura, ¿podremos descifrar las siguientes combinaciones que forman tres palabras en diversos idiomas que usan el alfabeto latino?



2

Inversamente, tracemos ahora cinco líneas en juegos de seis puntos "vacíos", según se muestra abajo. Intentemos escribir las siguientes cinco palabras, rellenando los puntos que corresponden a las letras: amigo, primo, caballo, pizza, sol.





Escritura bamum

Año 1895

Esta es la historia de una revelación: la escritura bamum está fuertemente vinculada a una visión; aquella de personas con alto nivel de bienestar, con sabiduría y con la pasión de compartirlo. La figura del Sultán es sobresaliente; los eventos posteriores han estado en manos de sus herederos...y quizá ahora está en nuestras propias manos!

La escritura bamum actualmente está compuesta por 73 signos silábicos. A continuación, vemos los caracteres presentes en la tabla Unicode.

Ɑ	Ɱ	Ɐ	Ɒ	ⱱ	Ⱳ	ⱳ
a	ka	u	ku	ee	ree	tae
Ⱶ	ⱶ	ⱷ	ⱸ	ⱹ	ⱺ	ⱻ
o	nyi	i	la	pa	rii	riee
ⱼ	ⱽ	Ȿ	Ɀ	Ⲁ	ⲁ	Ⲃ
leeee	meeee	taa	ndaa	njaem	m	suu
ⲃ	Ⲅ	ⲅ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ
mu	shii	si	sheux	seux	kyee	ket
Ⲋ	ⲋ	Ⲍ	ⲍ	Ⲏ	ⲏ	Ⲑ
nuae	nu	njuae	yoq	shu	yuq	ya
ⲑ	Ⲓ	ⲓ	Ⲕ	ⲕ	Ⲍ	ⲍ
nsha	keux	peux	njee	ntee	pue	wue
ⲏ	Ⲑ	ⲑ	Ⲓ	ⲓ	Ⲕ	ⲕ
pee	fee	ru	lu	mi	ni	reux
ⲗ	Ⲙ	ⲙ	Ⲏ	ⲏ	Ⲑ	ⲑ
rae	ken	ngkwaen	ngga	nga	sho	puae
ⲓ	Ⲕ	ⲕ	Ⲍ	ⲍ	Ⲏ	ⲏ
fu	fom	wa	na	li	pi	loq
ⲑ	Ⲓ	ⲓ	Ⲕ	ⲕ	Ⲍ	ⲍ
ko	mbe	ren	men	ma	ti	ki

Paʒ

Una manera de decir "paʒ" en el idioma bamum es **fueshe**. Esta palabra viene de uno de los tantos idiomas que se habla en Camerún cuyo sistema de escritura data de finales del siglo XIX.



Hola

me sha'she



"Hola" en bamum se dice **me sha'she**.

Idiomas

Bamum es uno de los idiomas *benue-congo* y se habla principalmente en el oeste de Camerún.

Historia

La escritura bamum fue creada por el Sultán **Ibrahim Njoya** en el año 1895; inicialmente fue compuesto por casi 500 signos. El sultán no se quedó contento con haber creado la escritura, también se empeñó en establecer un hospital y un taller mecánico. Además, inventó un idioma secreto conocido como **shü-mom** - este nombre también se usa de vez en cuando en el sistema escrito - pero solo podía ser entendido por las personas que lo conocían.



Ibrahim Njoya

Dato curioso

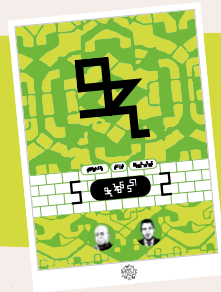
Es importante conocer la riqueza de los sistemas escritos de África y en particular de sus creadores, tales como el Sultán Njoya. Otros ejemplos son Momolu Duwalu Bukele, el fundador del silabario *vai* (Liberia), Mohammed Turay y su pupilo Kisimi Kamara, quienes diseñaron la escritura *mende* (Sierra Leona), Frédéric Bruly Bouabré, quien está asociado con la escritura *bété* (Côte-d'Ivoire) y Woyo Coulobayi, quien creó la escritura *masaba* en el año 1930 (Nigeria). Otro ejemplo es el *mandombe*, descrito a continuación.

Taller

15-25 minutos

Similar a los otros sistemas de escritura que hemos visto, el sistema bamum tiene su manera particular de escribir números. ¡Vamos a intentar copiarlos!

1	2	3	4
Ɑ	Ɱ	Ɐ	Ɒ
mo	mbaa	tet	kpa
5	6	7	8
Ⱶ	ⱶ	ⱷ	ⱸ
ten	ntuu	samba	faamae
9	0		
ⱼ	ⱽ		
kovuu	koghom		

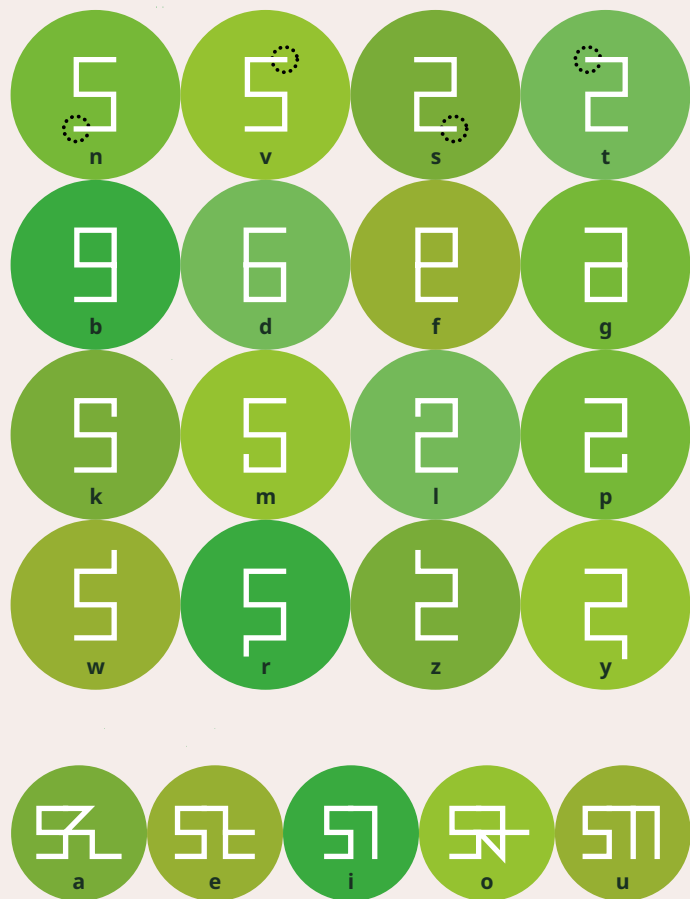


Escritura mandombé

Año 1978

La escritura mandombé (o mandombe) fue creada basada en las formas numerales del "5" y "2" y todas las combinaciones derivadas de estos dos números.

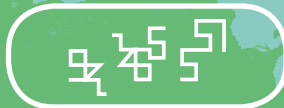
El signo  muestra donde se dibuja el primer trazo de la letra.



¿Un sistema de escritura para gran parte del continente africano? Esta fue la vocación de mandombe, una escritura creada en la República Democrática del Congo con la intención de servir para cualquier idioma africano que lo desee. Tomemos un momento para aprender un poco más sobre ella.

Paz

"Paz" se dice **amani** en swahili; **kimia** (o **boboto**) en lingala; **bupole** en chiluba y **luvuvamu** (o **ngemba**) en kikongo. Aquí podemos ver estas palabras escritas en mandombé.



amani



kimia



bupole



luvuvamu

Hola



"Hola" en swahili se dice **hujambo** o **jambo** en forma singular y hamjambo o jamboni en forma plural. En lingala se dice **mbóte**, en chiluba, **moyo** o **moyo wenu** y en kikongo se dice **kiambote**. Todas son formas de decir "hola" en la República Democrática del Congo. Aunque todas estas palabras se pueden escribir bien en alfabeto latino, por décadas ha existido una alternativa para escribirlo en mandombé.

Idiomas

Inicialmente creado en la República Democrática del Congo, el mandombé fue específicamente diseñado con el propósito de ser transcrito en los cuatro idiomas principales del país: *swahili*, *lingala*, *chiluba* y *kikongo*. Sin embargo, no tiene el propósito de estar limitado a estos cuatro idiomas; sino más bien que sirviera para transcribir tantos idiomas africanos como fuese posible.

Historia

Wabeladio Payi (1957-2013) fue mecánico de profesión. Después de haber tenido un sueño en el que estaba con Simon Kimbangu (1887-1951), el fundador de la Iglesia Kimbanguista, reconoció dos figuras, el número 5 y el número 2. Fue basado exactamente en estos dos signos que decidió crear la escritura mandombé en el año 1978 en la ciudad de Mbanza-Ngungu.

Dato curioso

Escribir en mandombé es muy interesante. Basado en las consonantes y vocales básicas, se pueden unir para formar letras. Por ejemplo, si se comienza a escribir **na**, al girarlo se puede notar que se lee **ri**, y reflejado en un espejo se lee **fe**; por lo que al girarlo y verlo reflejado se puede leer, **po**.



Taller

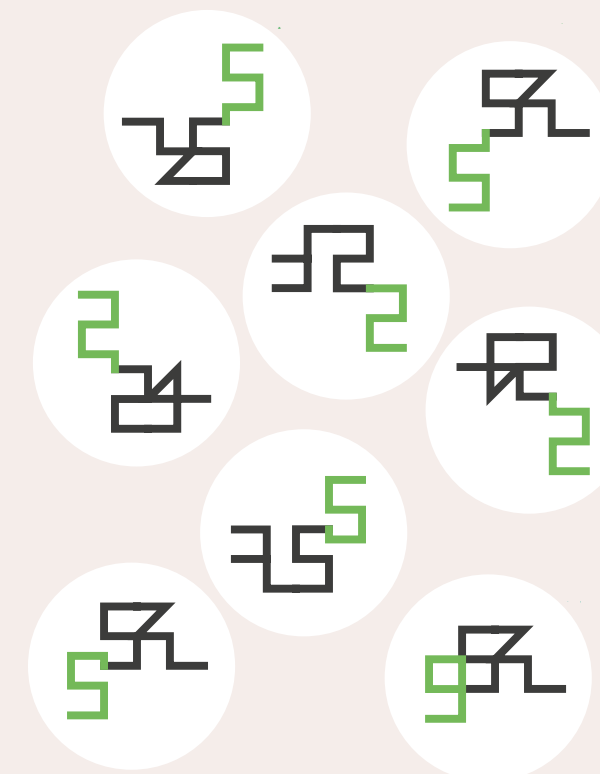
30-45 minutos

1

Observemos detalladamente todas las letras que hemos visto hasta el momento y vamos a analizar las maneras que existen de combinarlas (ver "Dato curioso").

2

¿Podremos deducir cómo transcribir las siguientes ocho sílabas? Para ayudarlo, estos corresponden a **ba, ka, ra, wa, me, se, yo** y **zo**.



Soluciones en p.67.

Soluciones de los Talleres



Escritura china

Caracteres simplificados	Caracteres tradicionales
兰	蘭
岁	歲
龙	龍
龟	龜
图	圖
园	園
乐	樂
贝	貝
层	層
战	戰



Alfabeto griego

mayúsculas	minúsculas
A	α
B	β
Γ	γ
Δ	δ
E	ε
Z	ζ
H	η
Θ	θ
I	ι
K	κ
Λ	λ
M	μ



Alfabeto latino

Idioma	Región	La palabra "Paz"
ewé	África Occidental	Nyɔtɔfafa
afrikaans	Sudáfrica	Vrede
zulú	Sudáfrica	Ukuthula
aymara	Bolivia	Hacaña
mapudungún	Chile - Argentina	Tüγκülen
finlandés	Finlandia	Rauha
hawaiano	Hawái	Maluhia
indonesio	Indonesia	Perdamaian
irlandés	Irlanda	Síocháin
islandés	Islandia	Friður
kikuyu	Kenia	Thayũ
māorí	Nueva Zelanda	Rangima'arie
tagalo	Filipinas	Kapayapaan
checo	Chequia	Mír
wolóf	Senegal	Jàmm
turco	Turquía	Barış



Alfabeto hebreo

Hebreo cursivo	Hebreo cuadrado	Nombre
א	א	Alef
ב	ב	Bet
ג	ג	Gimel
ד	ד	Dalet
ה	ה	He
ו	ו	Vav
ז	ז	Zayin
ח	ח	Het
ט	ט	Tet

Hebreo cursivo	Hebreo cuadrado	Nombre
י	י	Yod
כ	כ	Kaf
ל	ל	Lamed
מ	מ	Mem
נ	נ	Nun
ס	ס	Samekh

Hebreo cursivo	Hebreo cuadrado	Nombre
ע	ע	Ayin
פ	פ	Pe
צ	צ	Tsadi
ק	ק	Qof
ר	ר	Resh
ש	ש	Shin
ת	ת	Tav



Alfabeto georgiano

ასomtavruli	ასომთავრული
nuskhuri	ნუსხური
khutsuri	ხუცური
mkhedruli	მხედრული



Alfabeto bereber

taqbaylit	ⵜⴰⵎⴻⵔⴰⵢⵍⵉⵜ
tamazight	ⵜⴰⵎⴻⵣⵉⵖⵜ
tacawit	ⵜⴰⵎⴻⵔⴰⵢⵜ
tamajaq	ⵜⴰⵎⴻⵣⴰⵛⴰⵏⵜ
tarifit	ⵜⴰⵔⴰⵢⵉⵜ



Alfabeto árabe

final	mediano	inicial	aislado	
ح	حـ	حـ	ح	ṣād
ق	قـ	قـ	ق	qāf
س	سـ	سـ	س	sīn
ج	جـ	جـ	ج	ǧīm
ف	فـ	فـ	ف	fāʾ



Alfabeto jemer

Jayavarman VII	ជ័យវរ្ម័នទី៧
Kampuchea	កម្ពុជា
Siem Reap	ក្រុងសៀមរាប
Phnom Penh	ភ្នំពេញ
Prasat Bayon	ប្រាសាទបាយ័ន
Angkor	អង្គរ



Alfabeto etiopio

hi	ሀ	ti	ቲ
li	ለ	fi	ፊ
mi	ሚ	yi	የ
si	ሲ	ki	ከ
ki	ቂ	ni	ኒ



Alfabeto armenio

mayúscula	minúscula	mayúscula	minúscula	mayúscula	minúscula
Ա	ա	Ծ	ծ	Ջ	ջ
Բ	բ	Կ	կ	Լ	լ
Գ	գ	Հ	հ	Ս	ս
Դ	դ	Ջ	ձ	Տ	տ
Ե	ե	Ղ	ղ	Ր	ր
Զ	զ	Ճ	ճ	Յ	յ
Է	է	Ս	ս	Ի	ի
Ը	ը	Յ	յ	Փ	փ
Թ	թ	Ն	ն	Ք	ք
Ճ	ճ	Շ	շ	Օ	օ
Ի	ի	Ո	օ	Ֆ	ֆ
Լ	լ	Չ	չ		
Խ	խ	Պ	պ		



Escritura japonesa

caracteres chinos	kanas
不	ふ
仁	に
毛	も
江	エ
保	ホ
利	リ
計	け
牟	ム
千	チ
末	ま



Alfabeto cirílico

Kremlin (Kreml)	Кремль
Moscú (Moskva)	Москва
Ruso (Rossiya)	Россия
Ucrania (Ukraina)	Украина
Teatro Bolshoi (Bol'shoy)	Большой
Siberia (Sibir')	Сибирь
Urales (Ural)	Урал
San Petersburgo (Sankt-Peterburg)	Санкт-Петербург



Alfasilabario tailandés

ก	ไก่	kor kai	gallina
ผ	ผึ้ง	phor phueng	abeja
ณ	ณเอ	chor choe	árbol
ข	ไข่	khor khai	huevo
ฆ	ระฆัง	khor rakhang	campana
ง	งู	ngor nguu	serpiente
ช	ช้าง	chor chaang	elefante
ด	เด็ก	dor dek	niño
ต	เต่า	tor tao	tortuga
ท	ทหาร	thor thahaan	soldado
น	หนู	nor nuu	ratón
ม	ม้า	mor maa	caballo
ล	ลิง	lor ling	mono
ส	เสือ	sor seua	tigre



Alfabeto mongol

Ger	Tsagaan Sar	Khanbaliq	Khöömii	Kublai Khan
1	2	3	4	5



Alfasilabario inuit

	ulu	cuchillo
	iglu	casa
	qajaq (kayak)	barco
	angattuq (angakkuq)	chamán
	Sanna (Sedna)	diosa de los mares
	inuksuk (inukshuk)	estructura de piedras usada como referencia geográfica o para cazar



Escritura mandombé

ba		me	
ka		se	
ra		yo	
wa		zo	



Alfabeto coreano

1	il	일	6	yuk	육
2	i	이	7	ch'il	칠
3	sam	삼	8	p'al	팔
4	sa	사	9	ku	구
5	o	오	10	sip	십



Escritura vietnamita

tono neutral	tono alto	tono bajo descendiente	tono bajo melódico	tono alto melódico	tono glotal bajo
a	á	à	ả	ã	ạ
ă	ắ	ằ	ẳ	ẵ	ặ
â	ắ	ằ	ẳ	ẵ	ặ
e	é	è	ẻ	ẽ	ệ
ê	ế	ề	ể	ễ	ệ
i	í	ì	ỉ	ĩ	ị
o	ó	ò	ỏ	õ	ộ
ô	ố	ồ	ỗ	ỗ	ộ
ơ	ớ	ờ	ở	ỡ	ợ
u	ú	ù	ủ	ũ	ụ
ư	ứ	ừ	ử	ữ	ự
y	ý	ỳ	ỷ	ỹ	ỵ



Silabario cheroqui

2	WꞖ	tali
5	AꞖꞖ	hisgi
8	ꞖꞖꞖ	tsunela
10	ꞖꞖꞖꞖ	sgohi
13	KꞖꞖ	tsogadu
15	AꞖꞖꞖꞖ	hisgadu
17	ꞖꞖꞖꞖꞖꞖ	galiquadu
19	ꞖꞖꞖꞖꞖꞖꞖꞖ	soneladu
20	WꞖꞖꞖꞖꞖꞖꞖꞖꞖꞖ	talisgohi



Escritura dongba

- 1. templo 2. antílope 3. familia
- 4. fuego 5. danza 6. disputa
- 7. pantera 8. libélula 9. peine
- 10. espejo 11. carro 12. pintar



Sistema braille

t	r	a	v	e	l
c	a	s	a		
r	o	m	a		

a	m	i	g	o							
p	r	i	m	o							
c	a	b	a	l	l	o					
p	i	z	z	a							
s	o	l									

Glosario

Abyad

Es un alfabeto que únicamente transcribe consonantes. Ejemplo: alfabeto hebreo y árabe (los sistemas, sin embargo, fueron creados para agregar vocales).

Abugida

Ver Alfabilabario (ver Alfabilabario etiópico).

Alfabeto

Es un sistema de escritura que consiste de un conjunto de signos representando sonidos hablados mínimos de un idioma. Aunque dichos sistemas existieron por siglos antes de los fenicios, su sistema alfabético se divulgó alrededor por el Mediterráneo y más allá, influenciando la creación de muchos otros alfabetos.

Alfabilabario

Es un sistema de escritura que consiste de un conjunto de signos que representan las sílabas de un idioma, con las vocales asociadas a ellas por omisión. Otros signos pueden modificar o reemplazar estas vocales.

Analfabetismo

Es la situación cuando una persona no tiene, o ha perdido, la capacidad de leer y escribir.

Bicameral

Un sistema de escritura bicameral tiene letras en mayúscula y en minúscula.

Caligrafía

El arte de la manuscrita decorativa (del griego *kállos*, “bello”, y *graphein*, “escribir”). Sujeto a reglas precisas asociadas con estilos y periodos históricos, este arte requiere de mucha práctica, el cual aprendizaje de calígrafos maestros.

Capital

Letra mayúscula en un sistema de escritura bicameral.

Carácter Simplificado (chino)

Resultado de una reforma implementada en varias etapas durante el siglo veinte, los caracteres simplificados son más fáciles de escribir que los tradicionales y están compuestos por un número menor de trazos. Aunque esta reforma ha ayudado a promover la escritura, algunos lo han criticado por su simplificación, aduciendo que más bien se ha hecho más difícil entender el significado de sus caracteres.

Carácter Tradicional (chino)

Los caracteres chinos son “tradicionales” o “simplificados”, la diferencia radica en la cantidad de trazos usados. Los caracteres tradicionales, que son más viejos y no han sido sujetos a una reforma diseñados para reducir la cantidad de trazos, puede estar compuesto por decenas de trazos para obtener un carácter en particular. Ver Carácter Simplificado (chino).

Consonante

Un sonido hablado que es producido cuando un flujo de aire se encuentra un obstáculo (dientes, labios, paladar etc.). Entre los idiomas del mundo, existen muchos sonidos consonantes que usan, por ejemplo, la boca o nariz con o sin la vibración de las cuerdas vocales y con otras diferencias. La palabra viene del latín *consona-*, “sonando conjuntamente”.

Diacrítico

También conocido como un signo diacrítico, un diacrítico es un glifo añadido a una letra para modificar un sonido o prevenir una ambigüedad.

Escritura

Ver Sistema de Escritura.

Fonema

La unidad más pequeña de un idioma, el cual consiste de un solo sonido (a veces más de uno).

Fonografía

Es el nombre dado a los sistemas de escritura cuyos signos representan los sonidos de un idioma.

Fonograma

Es un carácter escrito con la intención de transcribir un sonido hablado (ver Fonografía).

Ideografía

Es un sistema de escritura compuesto de signos gráficos representando uno o varias ideas. A veces se dice que la escritura china está compuesta por ideogramas, pero en realidad estas únicamente componen el 10% de los caracteres. La mayoría de los caracteres chinos son más combinaciones de significados y sonidos.

Ideograma

Es un carácter escrito diseñado para transcribir una idea (ver Ideografía).

Jamo

Es un elemento fonológico de la escritura coreana (ver Alfabeto coreano).

Jeroglífico

Literalmente significa “escritura sagrada”, la palabra viene del griego *hierós* “sagrado” y *glýphô* “grabar”. A veces asociados con la antigua escritura egipcia, este término también puede ser aplicado a la escritura de los pueblos hetita y maya, entre otros.

Letra mayúscula

Es una letra en formato grande del sistema de escritura a bicameral, colocado a inicios de ciertas palabras, usualmente en la forma de una mayúscula.

Letra minúscula

Es una letra en formato pequeño del sistema de escritura bicameral.

Ligadura

Es la unión de dos signos en un sistema de escritura. Por ejemplo, o + e = œ.

Logografía

Es un término que denota todos los sistemas de escritura en donde cada signo representa una palabra entera en el idioma en cuestión.

Logograma

Es un carácter escrito diseñado para transcribir una palabra (ver Logografía).

Monocameral

Parte de un sistema de escritura que solo tiene un formato de una sola letra (tipo de letra) (ver bicameral).

Nikud

Es un sistema de puntos para indicar vocales en la escritura hebrea.

Pictografía

Es un sistema escrito que consiste de dibujos figurativos que representan objetos e ideas, sin referencia a la pronunciación.

Pinyin

Es un sistema de transcripción del alfabeto latino para el idioma chino iniciado en el año 1958 y adoptado en el año 1979 por la Organización Internacional para la Normalización. Ha sido revisado varias veces.

Sílaba

Es una secuencia de sonidos pronunciados con una sola emisión de voz. Las sílabas son combinadas para formar palabras más largas.

Silabario

Es un sistema de escritura que consiste en una serie de signos representando las sílabas de un idioma.

Sistema de Escritura

Es un conjunto de signos gráficos combinados para poder representar el idioma y pensamiento, a veces asociado con la divulgación del conocimiento. Se debe considerar que las tradicionales orales también satisfacen esta necesidad de acuerdo con sus propios sistemas. Alrededor de unos 6,000 años, se empleó la escritura en una gran variedad de sistemas (tal como la pictografía, ideografía, logografía y fonografía) y los medios e instrumentos, reflejando las sociedades humanas y su ingenio.

Transcripción

Es la escritura de las palabras de un idioma en diferentes sistemas de escritura.

Transliteración

Es escribir un idioma letra por letra, sin considerar su pronunciación.

Trazo Ascendiente

Es el tipo más fino de un trazo de una letra, según el instrumento empleado, tal como una pluma, caña, bolígrafo o brocha (ver Trazo descendiente).

Trazo descendiente

El tipo de trazo más grueso de una letra según el instrumento siendo usado, tal como una pluma, caña, bolígrafo o brocha (ver Trazo ascendiente).

Unicode

Es una norma de computo internacional que puede ser empleado para codificar los caracteres de una gran cantidad de sistemas de escritura. (<https://unicode-table.com>)

Vocal

Es un sonido hablado en donde la voz no encuentra una obstrucción (ver Consonante).

Índice

A

abyad – 20,26,68
abjusio, idioma – 23
abugida – 29,68
Afganistán – 27
afrikáans, idioma – 19
afroasiáticos, idiomas – 25,27
âksâr chriëng – 33
âksâr mul – 33
Aksum – 29
Alaska – 57
Alcuin – 19
alfabetismo - 68
alfabeto – 16,17,18,19,20,21, 22,23,24,25,26,27,30,31,36, 38,39,46,47,48,49,51,52,53, 55,56,57,58,59,68
alfasilabario - 28,29,32,34, 35,40,41,44,56,57,68
Argelia – 25
argelino (árabe), idioma – 27
amazigh, idiomas – 25
amerindios, idiomas – 55,57
amhárico, alfasilabario – 28
amhárico, idioma – 28,29
analfabetismo - 69
anban – 22
angakkuq – 57
Angkor – 32,33
árabe, escritura – 25,26,27
arameo, alfabeto – 20,27
arameo , idioma – 27
armenio, alfabeto – 30
armenio, idioma – 30,31
armenio occidental, idioma – 30
armenio oriental, idioma – 30
Ártico– 57
asomtavruli – 23
asameses, idioma – 41
austroasiática, idiomas – 33,52
aymara, idioma – 19

B
bahasa indonesio (o indonesio), idioma – 19

bamum, escritura – 60,61
bamum, idioma – 60,61
bamum, números – 61
Bangladesh – 42
Barbier, Charles-Marie - 59
bengalí (o bangla), alfasilabario – 41,42
bengalí (o bangla), idioma – 41,42
benue-congo, idiomas – 61
Ben-Yehuda, Eliezer – 21
bereber, escritura – 24,25
bereberes, idiomas – 24,25
bété – 61
bété, escritura – 61
Bhārat – 41
bicameral - 16,68,69
bielorruso, idioma – 38
Bolivia – 19
bopomofo - 13
Bouabré, Frédéric Bruly – 61
brāhmī, escritura – 33,35,41
Braille, Louis – 59
braille, sistema – 58,59
budismo – 35
Bukele, Momulu Duwalu – 61
búlgaro, idioma – 38
bustrofedón – 17

C
Cadmus – 17
caligrafía - 27,35,68
Camboya – 33
Cāngjié - 14
caracteres simplificados (chino) - 13,68
caracteres tradicionales (Chino) - 13,68
Carlomagno – 19
carolina, minúscula – 19
catalán, idioma – 18
cáucaso, idioma – 22
chaoui, idioma – 25
checo, idioma – 19
Chequia - 19
cheroqui, idioma – 54,55
cheroqui, silabario – 54
Chile – 19

chiluba, idioma – 62,63
China – 12,13,14,45,47,50,51
chino, carácter – 13,14,36, 37,49,51,53,68,69
china, escritura – 12,13,14, 36,37,53,68
chino, idioma – 12,13,14, 37,49,50,68,69
chleuh, idioma – 25
chữ hân, escritura - 53
chữ nôm, escritura – 53
chữ quốc ngữ (o quốc ngữ), escritura - 52,53
cirílico, alfabeto – 38,39,46, 47,58
Cirilo (Constantino el Filósofo) – 39
Congo, República Democrática del – 62,63
consonante - 28,32,34,40,44, 45,46,48,49,63,68,69
Corán – 27
coreano, alfabeto – 48,49
coreano, idioma – 13,48,49
coreanos, números – 49
corso, idioma – 18
Côte d'Ivoire – 61
cree (indígenas) – 57

D
devanāgarī, alfasilabario – 40,41
Dhaka – 42
dongba, escritura – 50,51
Durga – 42
dzongkha, idioma – 35

E
egipcio (árabe), idioma – 27
Emperador Amarillo - 14
español, idioma – 12,18,58
esquimo-aleutianos, idiomas – 57
etiópe, alfasilabario – 28,29,68
etrusco, alfabeto – 19
Europa – 17
Evans, James – 57
ewé, idioma – 19

F

falisco, alfabeto – 19
fenicio, alfabeto – 16,17,20, 25,68
Filipinas – 19
finlandés, idioma – 19
Finlandia – 19
fonema - 69
fonografía - 68,69
fonograma - 68
francés, idioma – 18,58

G
geba, escritura – 51
ge'ez, idioma – 29
Genghis Khan – 47
Genji monogatari – 37
Georgia – 22,23
georgiano, alfabeto – 22,23
georgiano, idioma – 22,23
ger – 47
glagolítico, escritura – 39
grabar, idioma – 30,69
Grecia – 17,39
griego, alfabeto – 16,17,19,31
griego, idioma – 16,17,31, 68,69
Groenlandia – 57
groenlandés, idioma – 57
Guess, George – 55
gujarati, alfasilabario – 41,42
gupta, escritura – 41
gurmukhi, alfasilabario – 41

H
hangeul, alfabeto – 48
hangug-eo, idioma – 48
hànyǔ – 13
hànzi - 13
Hawái – 19
hawaiano, idioma– 19
hebreo, alfabeto – 20,21,68
hebreo , idioma– 20,21,17,19
hebra, escritura cursiva – 21
hebra, escritura cuadrada – 21

hegira – 27

hindi, idioma – 40,41
hiragana – 36,37
Holi – 42

I

Iberia – 23
ideograma - 68
ideografía - 68,69
iglú – 57
imazighen – 24
India – 33,35,40,41,42,43
Indo – 41
indoeuropeos, idiomas – 38,41
Indonesia – 19
inglés, idioma – 41,58
inuit – 56,57
inuktitut, idioma – 57
inuit, alfasilabario – 56,57
inuktun, idioma – 57
inupiak, idioma – 57
irlandés, idioma – 19
Irlanda – 19
iroqués, idiomas – 55
Islam – 27
islándico, idioma – 19
Islandia – 19
Italia – 18,19
italiano, idioma – 18

J

jamo – 48,68
Japón – 36,37
japonesa, escritura – 36
japonés, idioma– 13,36,37
japónicos, idiomas – 37
Jayavarman VII – 33
joseongeul (o chosŏn'gŭl), escritura - 49
jemer, alfasilabario – 32,33, 45
jemer, idioma – 32,33,52
jeroglífico - 69
judeo-germanico, idioma – 21
judeo-arábe, idiomas – 21

K

kabyl, idioma – 25
Kamara, Kisimi – 61
Kampuchea – 33
Kāngxī - 14
kanji – 36,37
kannada, idioma – 41
karos̄ti, escritura – 41
katakana – 36,37
kazajo, idioma – 38
Kenia – 19
Khanbaliq – 47
khöömii – 47
kikongo, idioma – 62,63
kikuyù, idioma – 19
Kimbangu, Simon - 63
kirguiz, idioma – 38
Kremlin – 39
Kublai Khan – 47
Kūkai – 37
kutkhovani – 23

L

ladakhi, idioma – 35
ladino – 21
latino, alfabeto – 18,19,46,51, 53,57,62
lao, alfasilabario – 44
Lhasa – 35
Liberia – 61
Libia – 25
líbico-berber (libyc), alfabeto – 25
ligadura - 69
Lijiāng – 50
lingala, idioma – 62,63
lingua latina – 18
logograma - 69
logografía - 69

M

macedonio, idioma – 38
Mahishāsura – 42
Makura no Sōshi - 37
malayalam, alfasilabario – 43
malayalam, idioma – 41
Mali – 25

mandarín, idioma – 13
mandombé (o mandombe), escritura – 62,63
māori, idioma – 19
mapudungún, idioma – 9
maratí, idioma – 41
masaba, escritura – 61
Mashtots, Mesrop– 30,31
Massinissa – 25
Matenadaran – 31
Mauritania – 25
mayúscula - 16,17,19,22,23, 30,31,38,40,69
Mbanza-Ngungu - 63
mende, escritura – 61
mesapio, alfabeto – 19
Mesopotamia – 31
Metodio – 39
minúscula - 17,18,19,22,23, 30,31,38, 69
mkhedruli – 23
mongol bichig – 47
mongol, alfabeto - 46,47
mongol, idioma – 38,46,47
Mongolia - 47
monocameral - 69
mon-jemer, idioma – 33
Marruecos – 25
marroquí (árabe), idioma – 25,27
Moscú – 39
mrgvlovani – 23
Murasaki Shikibu - 37

N

nabateo – 27
naxi, escritura – 50
Negus – 29
nepalí, idioma – 41
Níger – 25
Nigeria - 61
nihongo, idioma - 37
nikud – 20,69
Njoya, Ibrahim (Sultán) – 61
Nueva Zelanda - 19
Numidia – 25
nuskhuri – 23

O

odia, alfasilabario – 41
Ojibwe – 57
osco, alfabeto – 19
oseto, idioma – 23

P
Pakistán – 27,41
paleohebreo, alfabeto – 21
pallava, escritura – 33
pashto, idioma – 27
Payi, Wabeladio – 63
Peck, Edmund – 57
persa, idioma – 27
Phags-pa – 47
phags-pa, escritura – 47
Parnavaz – 23
Phnom Penh – 33
pictografía - 69
pīnyīn - 13,69
Prasat Bayon – 33

Q

qaliujaaqpait, escritura – 57
qaniujaaqpait, escritura – 57

R

Rama – 42
Ram Khamhaeng (Po-khun) - 45
Ravana – 42
República de Corea - 49
República Popular Democrática de Corea – 49
riffi, idioma – 25
Rock, Joseph – 51
Rodas, Alexandre de – 53
rōmaji – 36,37
rumano, idioma – 18
Roma – 19
ruso, idioma – 38

S

San Petersburgo – 39
Sakartvelo – 23
sánscrito, idioma – 41
sardo, idioma – 18
Sedna (o Saana) – 57
Sei Shōnagon - 37

Sejong (rey) – 48,49
semíticos, idiomas – 21,27
sequoia – 55
Sequoyah (Siquoya) – 55
serbio, idioma – 38
shū-mom, idioma – 61
Siberia – 39
Siem Reap – 33
Sierra Leona – 61
sílaba - 69
silabario - 69
sino-tibetana, idioma – 35
Siria – 31
sirio (árabe), idioma – 27
Sofía – 39
Songtsen Gampo – 35
soyombo, escritura – 47
Sudáfrica – 19
swahili, idioma – 62,63

T

tacawit, idioma – 25
tachelhit, idioma – 25
tagalo, idioma – 19
tai-kadai, idiomas – 45
tailandés, alfasilabario – 44,45
tailandeses, números – 45
Tailandia – 33,44,45
tamashek, idioma – 25
tamajak, idioma – 25
tamazight, idioma – 25
tamil, alfasilabario – 41,43
tamil, idioma – 41
taqbaylit, idioma – 25
telugu, alfasilabario – 41,42
telugu, idioma – 41
Tesalónica – 39
Thonmi Sambhota – 35
Tíbet – 35
tibetano, alfasilabario – 34,35
tibetano, idioma – 34,35
tibetano-birmanos, idiomas – 35
tiffinag, alfabeto – 24,25
tigre, idioma – 29
tigrina, idioma – 29
transcripción – 13,36,47,

55,69
transliteración - 34,69
trazo ascendiente - 69
trazo descendiente - 69
Tsagaan Sar – 47
tsalagi, idioma – 55
tuareg, idioma – 25
Túnez – 25
Turay, Mohammed – 61
turco, idioma – 19
Turquía – 19

U

uchen – 34
Ucrania – 39
ucraniano, idioma – 38
uigur, idioma - 47
ulu – 57
umbrio, alfabeto – 19
umê – 34
Unicode – 60,69
Urales – 39
urdu, idioma – 27

V

vai, escritura – 61
Vietnam – 13,33,52,53
vietnamita, alfabeto – 52,53
vietnamita, idioma – 13,52,53
Vijayadasami – 42,43
vocal - 69

W

Wade-Giles - 13
wólof, idioma – 19
Woyo Couloubayi – 61
Wylie, Turrell – 34

Y

Yerevan – 31
Yi – 51
yidis, idioma – 21
Yunnan – 50

Z

Zanabazar – 47
zhōngwén – 13
zulé, idioma – 19

Publicado en el año 2018 por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura

7 place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, Francia

© UNESCO 2018

Es una publicación de libre acceso bajo la atribución de licencia–No Comercial-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-NC-SA 3.0 IGO) (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/igo/>). Los Usuarios del contenido de esta publicación aceptan los términos de uso del archivo de libre acceso de la UNESCO (www.unesco.org/open-access/terms-use-cbbyncsa-fr).

Las designaciones y la presentación del material empleado a lo largo de esta publicación no constituye la expresión de ninguna opinión por parte de la UNESCO sobre la condición legal de ningún país, territorio, ciudad o área o de sus autoridades o referentes a la delimitación de sus fronteras o límites.

Las ideas y opiniones expresadas en esta publicación son aquellas del autor; y no necesariamente son aquellos de la UNESCO y tampoco comprometen a la Organización.

La publicación “Escribir la Paz” ha sido producida dentro del marco del Programa Internacional Abdullah bin Abdul Aziz para una Cultura de Paz y Diálogo.

Coordinación:

Sección de Diálogo Intercultural
Sector de Ciencias Sociales y Humanas de la UNESCO

Diseño y autor:

Eric Cattelain, lingüista, experto en comunicación intercultural

Arreglo:

Vincent Técheney Hostein y Yves Saint-Lary

Esta publicación es producida bajo la dirección de:

Nada Al-Nashif
Sub-directora General de Ciencias Sociales y Humanas
Sector de Ciencias Humanas y Sociales de la UNESCO

Reconocimientos :

Abderrahim Nehnahi (árabe), Sona Falakyan y Anaïde Tchapoutian (armenio), Nchare Oumarou (bamum), Philippe Benoît (bangla), UNADEV (braille), Suyu Liu y Wang Wei (chino), Kim Hyeon Gu y Hyunkyung Lee (coreano), Ariunaa Jargalsaikhan (cirílico y mongol), Helen Gemetchu Hailemeskel (amhárico), Irakli Khodeli (georgiano), Konstantinos Tararas (griego), Roni Amelan y Didier Guedj (hebreo), Indira Bucha (escrituras de la India), Sotheary Lim (jemer), Libère Tumba, Godefroy Madzoumou y Fwakasumbu Luwawanu (mandombé), Yu Fei (ruso), la oficina de UNESCO en Bangkok (tailandés), Dadul Samtan (tibetano), Selma Bennani (tiffinag), Nguyen Huu Hai, Hoang Minh Nguyet, Pham Thi Thanh Huong, Susan Vize (vietnamita).

Escribir la Paz

Escribir la Paz nos invita a explorar las diferentes escrituras contemporáneas. La idea es introducirnos a docenas de ellas a través del acto de la escritura, para hacer nuestro mundo diverso un poco más cercano y un poco más familiar.

En esta era digital con sus grandes transformaciones, *Escribir la Paz* nos recuerda otra revolución que fue decisiva: el advenimiento de la escritura hace 6.000 años. La génesis de la escritura y su desarrollo en las diferentes culturas humanas ha cambiado significativamente nuestra relación con el comercio, la educación, la religión y las artes. Sin embargo, ¿cómo se traduce eso en nuestra propia realidad? ¿Cuál es nuestra comprensión de los diferentes sistemas de escritura que hoy existen? ¿Cómo podrían contribuir a una mejor comprensión del mundo y del papel que jugamos en él?

Al emprender un viaje para descubrir estas escrituras y su belleza fascinante, nuestro propósito es abrazarlos en su diversidad para abordar el más importante de los desafíos: la construcción de la paz y nuestra conciencia de ella. Como recuerda la UNESCO en el preámbulo de su Constitución, “puesto que las guerras nacen en la mente de hombres y las mujeres, es en la mente de los hombres y las mujeres que los baluartes de la paz deben construirse”.



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



Programa Internacional
Abdullah bin Abdul Aziz
para una Cultura de Paz y Diálogo